

Références de livres, recueils d'articles et travaux universitaires



Sur écran, déplacez-vous de page en page au moyen des flèches en haut de fenêtre, ou des touches PgUp et PgDwn de votre clavier. Et à l'intérieur d'une page avec les "ascenseurs" sur la droite.

N.B.: Lorsque des références sont accompagnées d'un **lien vers Internet**, en caractères bruns, il suffit de cliquer sur ce lien pour accéder au texte de l'article ou à un complément d'information sur Internet. (Cette fonction n'est cependant accessible que sur le site Internet, en format Acrobat)

* Pour la page d'accueil de ce site, cliquez sur: <http://www.limag.com>

Copyright Charles Bonn & CICLIM

ABA, Noureddine.

Algérie

HAHN, Cynthia. (Trad.).

Le Chant perdu au pays retrouvé. The lost Song of a rediscovered Country.

Récit Poésie.

Paris, L'Harmattan
ISBN 2-7384-8589-8

2000 210 p.

ABDELKADER, Abderrazak.

Algérie

GERONAZZO. (Trad.).

Le Monde arabe à la veille d'un tournant: Il Mondo arabo alla vigilia di una svolta.

Essai traduit.

Milan, Jaca Book,

1967 248 p.

Italien.

ABOUZEID, Leïla.

Maroc

PARMENTER, Barbara. (Traduction).

Year of the Elephant: A Moroccan Woman's Journey toward Independence. (L'année de l'éléphant: l'itinéraire d'une femme marocaine vers l'Indépendance).

Roman traduit.

Austin (Texas), University of Texas Press,

1989

Anglais.

AKALAY, Lofti.

Maroc

VOLTERRANI, Elda (trad.), BEN JELLOUN, Tahar (int)

Les Nuits d'Azed: Le notti di Azed.

Roman.

Milan, Bompiani,
ISBN 889452-3521 1

1997 156 p.

Italien

AKKACHE, Ahmed.

Algérie

SCHIRMER, Berndt. (Traduction).

L'évasion: Der Aubruch. Erzählung.

Traduction.

Berlin, Volk und Welt,

1978 134 p.

Allemand

AL MAGHOUT, Mohamad.

LAABI, Abdellâtif. (Ed. et trad.)

La joie n'est pas mon métier.

Poésie.

Paris, La Différence,
ISBN 2-7291-0736-3 Coll. Orphée; 111.

1991 188 p.

Arabe traduit.

AL QASSIM, Samih.

LAABI, Abdellatif (traducteur).

Je t'aime au gré de la mort.

Poésie (traduction). Paris, Minuit/UNESCO,

1988

Arabe traduit

ALLOULA, Malek.

Algérie

EGGHART, S. (Tr.). KEIL, R. (Postf)

Le Harem colonial. Images d'un sous-érotisme: Harems Phantasien. Aus dem Postkartenalbum der Kolonialzeit.

Album.

Freiburg, Beck & Glückler Verlag,
ISBN 3-89470-109-9

1994 95 p.

Allemand.

AMEL, Mehdi.

LAABI, A. KHATIB, L. (Trad).

L'espace du noûn : Hassan Hamdane.

Poésie.

Paris, Messidor,
ISBN 2-209-06427-9 Coll. 'Europe' poésie.

1990 70 p.

AMROUCHE, Fadhma Aïth Mansour.

Algérie

Minorité:

Berbère

BLEICHER, Thomas & Aurielle (trad).

Histoire de ma vie.

Traduction. Mainz: Donata Kinzelbach, 1989 206 p.
ISBN 3-927069-05-1 *Allemand*

DJURA. MUHSEN, Zana.

Histoire de ma vie. Le Voile du silence. Sold: Hinter dem Schleier. Drei bewegende Lebensgeschichten.
3 récits. München, Heyne Tascenbuch 4. 1999
Allemand

AMROUCHE, Jean.

Algérie **Minorité:** Berbère.

BLEICHER, Thomas (Traducteur).

Cendres. Poèmes: Lieder der verlorenen Heimat. (1928-1934): Lieder von der verlorenen Heimat.
Traduction. Mainz, Donata Kinzelbach, 1990 125 p.
ISBN 3-927069-06-X *Allemand*

AMROUCHE, Marie-Louise, Taos.

Algérie **Minorité:** Berbère

MOSTER, Monika. (Trad.).

Le Grain magique. Contes, poèmes et proverbes de Kabylie: Die Zauberkugel.
Recueil. Mainz, Kinzelbach, 1998
Allemand

BRUGNATELLI, Vermondo. (Trad., notes et biblio.).

Le Grain magique: Fiabe algerine.
Recueil traduit. Milan, Mondadori, 1996 208 p.
ISBN 88-04-41864-8 Coll. Oscar narrativa.
Italien.

ARESU, Bernard.

Counterhegemonic Discourse from the Maghreb. The Poetics of Kateb's Fiction.
Essai. Tübingen, Güntter Narr Verlag, 1993 314 p.
ISBN 3-8233-4606-7 Coll. Etudes littéraires françaises, n° 53.
Anglais.

AYACHI, H'mida.

Algérie

MILA, Youcef. (trad.).

Dhakiret el jounoun oual intihar: Zana.
Roman Alger, Barzakh, 2003 147 p.
Arabe traduit.

AZIZ, Germaine.

Algérie **Minorité:** Juive

LEUBE-DASCH, V. (Traduct.).

Les Chambres closes: Geschlossene Häuser.
Roman. Frankfurt, Verlag Neue Kritik, 1981 249 p.

LEUBE-DASCH, V. (Traduct.).

Les Chambres closes: Geschlossene Häuser. (Réédition).

Roman. Zürich, UnionsVerlag, **1994** 255 p.
1° éd. Frankfurt, 1981.

Allemand

BACHIRI, Amel.

Algérie

ACONE, Antonio. (prés.).

Mon Algérie déchirée. Mia Algeria lacerata.

Essai. Bilingue. Rome, Sensibili alle foglie, **1995**
ISBN 88-86323-13-1 Coll. Azzurra.

Italien.

BALACHOV, V.

Fleurs de novembre. Le récit algérien contemporain.

Anthologie. Moscou, Ed. de la littérature d'art, **1972** 272 p.
Russe

<http://clinet.swarthmore.edu/litterature/moderne/begag/presentation.html>

http://perso.wanadoo.fr/citrouille/pages/d_doss/art_doss/152_doss.htm

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0224494.ra>

<http://www.limag.com/Volumes/Begag.htm>

http://www.univ-lille3.fr/www/Ufr/idist/jeunet/auteurs/fr_auteur.htm

Algérie

Minorité:

Emigrée

BEGAG, Azouz.

KEIL, Regina. (trad.).

Béni ou le paradis privé: Fast überall. Die Geschichte eines algerischen Jungen in Frankreich.

Roman. Zürich/Wien, Nagel & Kimche/Gabriel 2000, **2000**
Coll. Baobab.

KEIL, Regina. (Trad. et postface).

L'Ilet-aux-Vents: Insel der Winde. (Traduction).

Roman traduit. Innsbruck, Haymon, **1995** 188 p.
ISBN 3-85218-192-5 Coll. Süd-Nord, n° 3.

Allemand.

PALAZZOLO, M.T. (Trad.). FERIALE BARRESI, C. (Intr.)

L'Ilet-aux-Vents: L'Isola di Siloo. (Traduction).

Roman traduit. Rimini-San Marino, Guaraldi-AIEP, **1995** 112 p.
ISBN 88 86051 35 2 Coll. Melting-Pot.

Italien

SUBJETZSI, R. (Trad.).

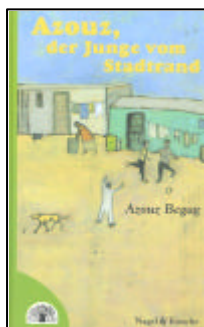
La Force du berger: Aber die Erde ist rund.

Histoire illustrée. Weinheim & Basel, Beltz Verlag, **1993** 41 p.

Allemand

KEIL, Regina. (Traduction).

Le Gone du Chaâba: Azouz, der Junge vom Stadtrand. Eine algerische Kindheit in Lyon.



Roman. Zürich, Verlag Nagel & Kimche AG, **1998** 212 p.
ISBN 3 312-00513-2 Coll. Baobab: Kinder- und Jugendbücher aus Afrika, Asien und Lateinamerika.
Allemand

KEIL, Regina. (Traduction).

Le Gone du Chaâba: Azouz, der Junge vom Stadtrand. Eine algerische Kindheit in Lyon. Jugendroman. (Réédition).

Roman. Wien, Gabriel, **1998**
1° éd. Nagel & Kimche, 1998.
Allemand

DESBORDES, Ch. & KLOTZ, Fr. (Présent. & notes).

Les Voleurs d'écritures. (Edition scolaire bilingue).

Récit illustré. Frankfurt, Diesterweg, **1994**
Coll. Diesterwegs Neusprachliche Bibliothek. Edition scolaire.
Fr. + Allemand

Les Voleurs d'écritures: Ladri di libri.

Récit illustré. Torino, Sonda, **1993** 64 p.
ISBN 88-7106-108-X Coll. Le guide xenofobe.
Italien

Une Semaine de vacances à Cap Maudit: Une semaine de vacances à Cap-Maudit. (Traduction).

Album enfants. Cornelsen, **1998**
Bibliothèque junior.
Allemand+Françai

FREUND, Nathalie. (Trad.).

Zenzela: Zenzela.

Roman. Basel, Picus, **1998**
Allemand

BEIER, Ulli.

Political Spider. Anthology of stories from Black Orpheus.

Anthol. traduction. Londres, Heineman, **1969** 119 p.
Coll. African Writers, n° 58,
Anglais.

<http://ecrits-vains.com/projecteurs/bekri.htm>

<http://www.limag.com/Volumes/Bekri.htm>

Tunisie

BEKRI, Tahar.

WILLIAMSON, BECK, ELLENBOGEN, TAYLOR (Trad.).

Inconnues Saisons: poèmes choisis = Unknown Seasons: selected poems.

Poésie. Paris, L'Harmattan, **1999** 145 p.
ISBN 2-7384- Ed. bilingue.
Fr.+Anglais.

ISIK, Necla. (Trad.).

Le Chant du roi errant: Gezgin Kralin Turkusu.

Poésie. Istamboul, BDS Yayinlari, **1996**
ISBN 96-34-X-0175-67

RACCANELLO, Manuela. (Trad.). BENELLI, G. (Intr.).

Les Chapelets d'attache: Il Rosario degli affetti. (Traduction).

Poésie. Rome, Bulzoni Editore, **1997** 225 p.
ISBN 88-8319-021-1 Ed. bilingue italien-français.

Italien-Frç.

<http://clicnet.swarthmore.edu/litterature/moderne/belamri/belamri.introduction.html>

<http://www.limag.com/Volumes/Belamri.htm>

Algérie

BELAMRI, Rabah.

MOLDENHAUER, Eva (Traduct.).

L'Asile de pierre: Asyl aus Stein.

Roman traduit. Freiburg: Beck & Glückler, **1992** 180 p.
ISBN 3-89470-116-1 *Allemand*

<http://pro.wanadoo.fr/ecrivains-francophones.com/ecrivains/liens/benjelloun.html>

http://www.limag.com/Volumes/Ben_Jelloun.htm

Maroc

<http://www.taharbenjelloun.org/>

BEN JELLOUN, Tahar.

Amours sorcières: Duivelse liefdes.

Nouvelles. Amsterdam, De Bezige Bij, **2004**
ISBN 90-234-1260-5 *Néerlandais*

NOORDMAN, Maria. (Trad.).

Cette aveuglante Absence de lumière: Een verblindende afwezigheid van licht.

Roman. Amsterdam, De Geus, **2002** 251 p.
isbn: 9044500597 *Néerlandais*



VOLTERRANI, Egi (Collaboration).

Dove lo stato non c'è. (Là où l'Etat est absent).

Reportage. Turin, Einaudi, **1991**
Italien

TEWELEIT, Horst Lothar (Trad.).

Harrouda. (Traduction).

Roman Ostberlin: Rütten & Loening, **1985**
Allemand

TEWELEIT, Horst Lothar (Trad.).

Harrouda. (Traduction).

Roman traduit. Berlin, Rotbuch, **1990**

1° éd. 1985. Coll. de poche.

Allemand

TEWELEIT, Horst Lothar (Trad.).

Harrouda. (Traduction).

Roman traduit. Reinbeck, Rowohlt, **1993**
Coll. de poche Rororo, n° 13264.

Allemand

CITTADINI & VOLTERRANI, Trad.

Harrouda: Harrouda.

Roman traduit. Milano, Zanzibar, **1992** 175 p.
Rééd. 1995.

Italien

PAPETTI, Stefania. (Trad.).

Hospitalité française. Racisme et immigration maghrébine: Ospitalità francese.

Essai traduit. Roma, Theoria, **1992** 157 p.

Italien

Hospitalité française: Gastvrijheid: over Noordafrikaanse gatarbeiders en het racisme.

Essai. Baarn, Ambo, **1986** 124 p.

Néerlandais

SUNI, Anniki (Traductrice).

Jour de silence à Tanger: 'Tyyntä Tangerissa' ('Calme/sérénité à Tanger').

Traduction. Jyväskylä, Gummerus, **1990** 112 p.
ISBN 951-20-3641-X

Finnois

VOLTERRANI, Egi (Traduction).

Jour de silence à Tanger: Giorno di silenzio a Tangeri.

Turin, Einaudi, **1989**

Italien

LOBNELL, David. (Traduction).

Jour de silence à Tanger: Silent Day in Tangiers. (Traduction).

Traduction. San Diego-New-York, Harcourt Brace Jovanovich, **1991**

Anglais



Jour de silence à Tanger: Stilla dagar i Tanger.

Roman traduit. Stockholm, Alfabet, **1990** 128 p.
ISBN 91-7712-217-8

Suédois.

KROGAGER, Lisbeth (Trad.).

Jour de silence à Tanger: Stille dager i Tanger.

Récit. Copenhague, Forlaget Per Kofod, **1990**

Danois

BODNAR, Maria. (Trad.).

Jour de silence à Tanger: Stilte over Tanger.

Récit. Amsterdam, Het Wereldvenster, **1990** 99 p.
ISBN 90-269-4091-2 *Néerlandais*

AUMÜLLER, Uli. (Traduction).

Jour de silence à Tanger: Tag der Stille in Tanger.

Roman traduit. Hamburg, Rowohlt, **1991**
Allemand

NOORDMAN, Maria. (Trad.).

L'Ange aveugle. (Traduction).

Reportage. Breda, De Geus, **1993** 189 p.
isbn: 9052266263 *Néerlandais*

L'Ange aveugle: Den blinda ängeln.

Roman traduit. Stockholm, Alfabeta, **1993** 174 p.
ISBN 91-7712-377-8 *Suédois.*

KAYSER, Christiane (Trad.).

L'Ange aveugle: Der blinde Engel.

Reportage. Reinbek, Rowohlt, **1994**
Coll. Rororo 13412. *Allemand.*

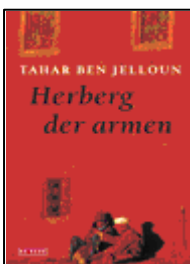
VOLTERRANI, Egi. (Trad.).

L'Ange aveugle: Dove lo Stato non c'è.

Reportage. Turin, Einaudi, **1991**
Italien

BUCKINX, Théo. (Trad.).

L'Auberge des pauvres: Herberg der armen.



Roman traduit. Amsterdam, De Geus, **2000**
isbn: 9052267553 *Néerlandais*

NOORDMAN, Maria. (Trad.).

L'Ecrivain public: De schrijver.



Traduction. Amsterdam, De Geus, **2000**
isbn: 9052266891 *Néerlandais*

TEWELHEIT, Lothar. (Traduction).

L'Ecrivain public: Der öffentliche Schreiber.

Traduction. Berlin, Rütten & Loening, **1987**
Allemand

TEWELHEIT, Lothar. (Traduction).

L'Ecrivain public: Der öffentliche Schreiber.

Traduction. Zürich, Unionsverlag, **1995**
Coll. Unionsverlag Taschenbuch 56.

Allemand

VOLTERRANI, Egi. (Trad.).

L'Ecrivain public: Lo Scrivano.

Récit traduit. Turin, Einaudi, **1992** 196 p.
ISBN 88-06-12600-8

Italien

VOLTERRANI, Egi (Trad.), ZOPPI, S. (Note).

L'Enfant de sable. Creatura di Sabbia.

Roman traduit. Turin, Einaudi, **1987** 175 p.
ISBN 88-06-59935-6

Italien

VAN MONTFRANS, Manet. (Trad.).

L'Enfant de sable: Zoon van haar vader.

Roman traduit. Amsterdam, Het Wereldvenster, **1987** 156 p.
ISBN 90-269-4223-0

Néerlandais

VAN MONTFRANS, Manet. (Trad.).

L'Enfant de sable: Zoon van haar vader. (Réédition de la traduction).

Roman traduit. Breda, De Geus, **1993** 186 p.

Néerlandais

SUNI, Anniki (Traductrice).

L'Enfant de sable: 'Seitsemäs portti' ('La 7^e porte').

Traduction. Helsinki, Koko kansan kirjakerho, **1987** 186 p.
ISBN 951-864-084-X

Finnois

L'Enfant de sable: Sandbarnet.

Roman traduit. Stockholm, Alfabet, **1988** 179 p.
ISBN 91-7448-645-4 Rééd. 1991: Stockholm, Litteraturfrämjandet.

Suédois.

KROGAGER, Lisbeth (Trad.).

L'Enfant de sable: Sandbarnet.

Roman traduit. Copenhague, Samlerens Bogklub, **1988**
ISBN 87-00-25314-6

Danois

RISVIK, Kari & Kjell. (Trad.).

L'Enfant de sable: Sin fars sonn.

Roman traduit. Oslo, Cappelen, **1987** 158 p.
ISBN 82-02-10537-4

Norvégien.

KAYSER, Christiane (Trad.).

L'Enfant de sable: Sohn ihres Vaters.

Roman traduit. Berlin, Rotbuch, **1986**

Allemand

- KAYSER, Christiane (Trad.).**
L'Enfant de sable: Sohn ihres Vaters.
Roman traduit. Hamburg, Rowohlt, **1989**
 Coll. Rororo n° 12302.
Allemand
- SHERIDAN, Alan. (Traduction).**
L'Enfant de sable: The Sand Child.
Roman traduit. New York, Harcourt Brace Jovanovich, **1987**
Anglais
- NOORDMAN, Maria. (Trad.).**
L'Homme rompu. (Traduction).
Roman. Breda, De Geus, **1995** 169 p.
Néerlandais
- VOLTERRANI, Egi. (Trad.).**
L'Homme rompu: Corrotto. (Traduction).
Roman traduit. Milano, Bompiani, **1994** 142 p.
 ISBN 88 452 2187 3 Coll. Le Finestre.
Italien.
- KAYSER, Christiane. (Trad.).**
L'Homme rompu: Der korrumpierte Mann. (Traduction).
Roman. Reinbek, Rowohlt, **1995**
Allemand.
- KAYSER, Christiane. (Trad.).**
L'Homme rompu: Der korrumpierte Mann. (Traduction).
Roman. Reinbek, Rowohlt, **1996**
 Coll. Rororo 13924.
Allemand.
- KAYSER, Christiane. (Trad.).**
L'Homme rompu: El Hombre roto.
Roman traduit. Barcelone, Anagrama, **1994** 194 p.
Espagnol
- SUNI, Anniki. (Traduction).**
L'Homme rompu: Lahjottu mies (= "L'homme acheté, corrompu").
Roman traduit. Jyväskylä, Gummerus, **1994**
 ISBN 951-20-4602-4
Finnois.
- GUNDELACH, Franz Iver (Trad.).**
L'Homme rompu: Manden der gav efter.
Roman traduit. Copenhague, Per Kofod, **1998**
 ISBN 87-90136-15-2
Danois.
- GUNDELACH, Franz Iver (Trad.).**
L'Homme rompu: Mourads moral.
Roman traduit. Stockholm, Alfabeta, **1994**
Suédois.

PENNIGS, Szuszo (Trad.).

L'Islam expliqué aux enfants: Papa, wat is een moslim?

Essai. Breda, De Geus, 2002 89 p.
isbn: 9044502565 Néerlandais

VOLTERRANI, Egi. (Trad.).

La Fiancée de l'eau: La Fidanzata dell'aqua.

Théâtre traduit. Rome, Bulzoni, dans "Teatro africano", E. Volterrani, 1988 p. 394-462
dir. Italien

VOLTERRANI, Egi. (Trad.).

La Nuit de l'erreur: Lo Specchio delle Falene.

Roman traduit. Turin, Einaudi, 1996 280 p.
ISBN 88-452-2655-7 Italien

KAYSER, Christiane. (Traduction).

La Nuit de l'erreur: Zina oder die Nacht des Irrtums.

Roman. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1999 384 p.
ISBN 3-49800601-0 Allemand.

VOLTERRANI, Egi (Trad.). ZOPPI, S. (Postf.).

La Nuit sacrée. Notte fatale.

Roman traduit. Turin, Einaudi, 1988 167 p.
ISBN 88-06-60019-2 Italien

SUNI, Anniki (Traductrice).

La Nuit sacrée: 'Pyhä yö'.

Traduction. Jyväskylä, Gummerus, 1989 210 p.
ISBN 951-20-3235-X Finnois

KROGAGER, Lisbeth (Trad.).

La Nuit sacrée: Den helige nat.

Roman. Copenhague, Samlerens Bogklub, 1989
ISBN 82-02-11813-1 Danois

RISVIK, Kari & Kjell. (Trad.).

La Nuit sacrée: Den hellige natten.

Roman traduit. Oslo, Cappelen, 1988
Norvégien.

La Nuit sacrée: Den tjugosjunde natten.

Roman traduit. Stockholm, Alfabet, 1989 229 p.
ISBN 91-7712-174-0 Suédois.

MOLDENHAUER, Eva (Trad.).

La Nuit sacrée: Die Nacht der Unschuld.

Roman traduit. Berlin, Rotbuch, 1988
Allemand

MOLDENHAUER, Eva (Trad.).

- La Nuit sacrée: Die Nacht der Unschuld.*
- Roman traduit.** Hamburg, Rowohlt, **1991**
Coll. Rororo n° 12934.
Allemand
- BODNAR, Maria (Trad.).**
- La Nuit sacrée: Gewijde Nacht.*
- Roman.** Houten, Het Wereldvenster, **1988** 156 p.
Néerlandais
- SHERIDAN, Alan. (Traduction).**
- La Nuit sacrée: The Sacred Night.*
- Traduction.** San Diego/New york, Harcourt Brace Jovanovich, **1989**
Anglais
- SCHNYDER, Dorothe (Trad.).**
- La plus haute des solitudes: Die tiefste der Einsamkeiten.*
- Essai traduit.** Hamburg, Rowohlt, **1989**
Coll. Rororo 8252.
Allemand
- SCHNYDER, Dorothe (Trad.).**
- La plus haute des solitudes: Die tiefste der Einsamkeiten: das emotionale und sexuelle Elend nordafrikanischer Immigranten.*
- Essai traduit.** Frankfurt/Basel, Roter Stern/Stroemfeld, **1986**
Coll. Studienreihe Internationale Texte zur probleme von Emigration.
Allemand
- COSENTINO, Vittorio. Trad.**
- La plus haute des solitudes: L'estrema solitudine.*
- Traduction.** Turin, Milvia, **1988** 166 p.
ISBN 88-7829-001-7 Coll. Pocket Saggi.
Italien
- VOLTERRANI, E. (Trad.). BEN JELLOUN, Tahar (Préf.)**
- La plus haute des solitudes: L'estrema solitudine.*
- Traduction.** Turin, Einaudi, **1990**
Italien
- TEWELHEIT, Lothar. (Traduction).**
- La Prière de l'Absent: Das Gebet an den Abwesenden.*
- Roman traduit.** Berlin, Rütten & Loening, **1990**
Allemand
- TEWELHEIT, Lothar. (Traduction).**
- La Prière de l'Absent: Das Gebet an den Abwesenden.*
- Roman traduit.** Zürich, Unionsverlag, **1996**
Coll. Unionsverlag Taschenbuch 70,
Allemand
- LUCAS, Hasmiek. (Trad.).**
- La Prière de l'absent: Gebed voor de afwezige.*
- Roman.** Amsterdam, Het Wereldvenster, **1984**
ISBN 90-293-9859-0
Néerlandais

- LUCAS, Hasmiek. (Trad.).**
La Prière de l'absent: Gebed voor de afwezige. (Réédition de la traduction).
Roman. Breda, De Geus, **1994** 235 p.
Néerlandais
- MATARRESSE, M. (Tr.), ZOPPI, S., Intr.**
La Prière de l'Absent: La Preghiera dell'Assente.
Traduction. Rome, Lavoro, **1990** XIV+202
 ISBN 88-7910-449-7 Coll. Il lato dell'ombra. 2° éd. 1995.
Italien
- VOLTERRANI, Egi. (Trad.).**
La Réclusion solitaire: Le pareti della solitudine.
Traduction. Turin, Einaudi, **1990** 108 p.
 ISBN 88-06-11875-7
Italien
- STANTON, Gareth. (Traduction).**
La Réclusion solitaire: Solitaire.
Traduction. London, Quartet, **1988**
Anglais
- VOLTERRANI, Egi. (Trad.).**
La Remontée des cendres: Dalle Ceneri.
Poésie traduits. Gênes, Il Melangolo, **1991** 72 p.
 ISBN 88-7018-152-9 Coll. Nugae.
Italien
- La Remontée des cendres: De as komt weer naar boven .*
Poésie traduits. Amsterdam, Ambo, **1992**
 ISBN 90-263-1204-0
Néerlandais
- VOLTERRANI, Egi. (Trad.).**
La Soudure fraternelle: L'Amicizia.
Notes Turin, Einaudi, **1995**
 ISBN 88-06-13596-1
Italien
- VOLTERRANI, Egi (Traduction).**
Le pareti della solitudine.
Traduction. Turin, Einaudi, **1990**
Italien
- NOORDMAN, Maria. (Trad.).**
Le Premier Amour est toujours le dernier: De eerste liefde is altijd de laatste.
Nouvelles traduites. Breda, De Geus, **1997**
 isbn: 9044500287
Néerlandais
- NOORDMAN, Maria. (Trad.).**
Le Premier Amour est toujours le dernier: De eerste liefde is altijd de laatste. (Réédition de la traduction).
Nouvelles traduites. Breda, De Geus, **2001** 189 p.
Néerlandais

KAYSER, Christiane. (Trad.).

Le Premier Amour est toujours le dernier: Die erste Liebe ist immer die letzte.

Nouvelles. Reinbek, Rowohlt, **1997**
Coll. rororo 13798.

Allemand.

VOLTERRANI, Egi. (Trad.).

Le Premier Amour est toujours le dernier: L'Ultimo Amore e' sempre il primo?

Traduction Milano, Bompiani, **1995**

Italien

KAYSER, C. (Trad.). COHN-BENDIT, D. (Postface).

Le Racisme expliqué à ma fille: Papa, was ist ein Fremder? Ein Gespräch mit meiner Tochter.

Dialogue. Berlin, Rowohlt, **1999**

Allemand

KAYSER, C. (Trad.). COHN-BENDIT, D. (Postface).

Le Racisme expliqué à ma fille: Papa, was ist ein Fremder? Ein Gespräch mit meiner Tochter. (Réédition).

Dialogue. Berlin, Rowohlt, **2000**
Rééd. poche. 1° éd. 1999

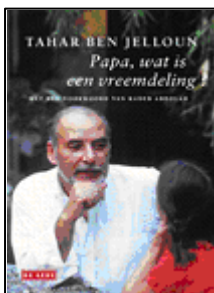
Allemand

BUSSINK, Gerrit. (Trad.).

Le Racisme expliqué à ma fille: Papa, wat is een vreemdeling?

Dialogue. Amsterdam, De Geus, **2000**
isbn: 9052268738

Néerlandais



PENNINGS, Zsuzso. (trad.).

Le Racisme expliqué à ma fille: Papa, wat is racisme ?

Dialogue. Amsterdam, Aristos, **1998** 64 p.
ISBN 90-6935-018-1

Néerlandais

GUNDELACH, Frants Iver. (Trad.).

Le Racisme expliqué à ma fille: Sig mig far, hyad er racisme?

Dialogue. Copenhagen, Per Kofod, **1998**
ISBN 87-90136-84-5

Danois

Les Amandiers sont morts de leurs blessures: De amandelbomen zijn aan hun verwondingen bezweken.

Poésie traduits. Amsterdam, Masereelfonds, **1981**
ISBN 90-6417-059-2

Néerlandais

DESSAU, N. & TOMTE, L. (Trad.).

Les Amandiers sont morts de leurs blessures: Alt som ikke enna er dodt.

Poésie traduits. Oslo, Gyldendal, **1978** 61 p.
ISBN 82-05-10902-8

Norvégien.

HEINRICH, Helmut T. (Traduct.).

Les Amandiers sont morts de leurs blessures: Die Mandelbäume sind verblutet. Prosa und Lyrik.

Poésie traduits. Ostberlin/Weimar: Aufbau-Verlag, **1979**
Coll. Edition Neue Texte.

Allemand

HEINRICH, Helmut T. (Traduct.).

*Les Amandiers sont morts de leurs blessures: Die Mandelbäume sind verblutet. Prosa und Lyrik.
(Réédition de la traduction).*

Poésie traduits. Mainz, Kinzelbach, **1996**
1° éd. Berlin, AufbauVerlag, 1979.

Allemand

VOLTERRANI, Egi. (Trad.).

Les Raisins de la galère: Nadia.

Roman traduit. Milan, Bompiani, **1996** 109 p.
ISBN 88-452-2655-7

Italien

VOLTERRANI, Egi. (Trad.).

Les Yeux baissés: A Occhi bassi.

Roman traduit. Turin, Einaudi, **1993** 222 p.
ISBN 88-06-13181-8

Italien

RISVIK, Kari & Kjell. (Trad.).

Les Yeux baissés: Med nedslaatt blikk.

Roman traduit. Oslo, Cappelen, **1992** 270 p.
ISBN 82-02-12973-7

Norvégien.

KROGAGER, Lisbeth (Trad.).

Les Yeux baissés: Med saenket blik.

Traduction. Copenhague, Forlaget Per Kofod, **1991** 252 p.

Danois

Les Yeux baissés: Med sänkt blick.

Roman traduit. Stockholm, Alfabeta, **1991** 267 p.
ISBN 91-7712-286-0

Suédois.

NOORDMAN, Maria. (trad.).

Les Yeux baissés: Met neergeslagen ogen.

Roman traduit. Amsterdam, Het Wereldvenster, **1992** 230 p.
ISBN 90-269-6039-5

Néerlandais

NOORDMAN, Maria. (trad.).

Les Yeux baissés: Met neergeslagen ogen. (Réédition de la traduction).

Roman traduit. Breda, De geus, **1994** 314 p.

Néerlandais

AUMÜLLER, Uli. (Trad.).

Les Yeux baissés: Mit gesenktem Blick.

Roman traduit. Hamburg, Rowohlt, **1992**

Allemand.

AUMÜLLER, Uli. (Trad.).

Les Yeux baissés: Mit gesenktem Blick.

Roman traduit. Hamburg, Rowohlt, **1994**
Allemand.

SUNI, Anniki (Traductrice).

Les Yeux baissés: Verhotut silmät.

Roman traduit. Jyväskylä, Gummerus, **1992**
Finnois.

VIVAN, Itala (Traduction).

Moha le fou, Moha le sage. Moha il folle, Moha il saggio.

Traduction. Rome, Lavoro, **1988** XXII+158
ISBN 88-7910-378-4 Coll. Il lato dell'ombra. Rééd. 1995.
Italien

ANGIOLETTI, L. (Trad.). EL HOUSSE, M. & ZANZOTTO.

Moha le fou, Moha le sage. Moha il folle, Moha il saggio.

Traduction. Milan, Feltrinelli, **1991** 22+158 p.
Italien

Craeybeckx, Hilda. (Trad.).

Moha le fou, Moha le sage: Moha de gek, Moha de wijze.

Roman traduit. Amsterdam, Soethoudt, **1984**
ISBN 90-6372-112-9
Néerlandais

KAYSER, Christiane (Trad.).

Moha le fou, Moha le sage: Der Gedächtnisbaum.

Traduction. Berlin: Rotbuch, **1989**
Allemand

KAYSER, Christiane (Trad.).

Moha le fou, Moha le sage: Der Gedächtnisbaum.

Traduction. Reinbeck, Rowohlt, **1992**
Coll. de poche Rororo n° 12963. 1° éd. 1989.
Allemand

Moha le fou, Moha le sage: Moha narren. Moha den vise.

Roman traduit. Stockholm, Alfabet, **1990** 168 p.
ISBN 91-7712-254-3
Suédois.

Rachid l'enfant de la télé: Rachid, l'enfant de la télé.

Conte pour enfants. Cornelsen, **1997**
Bibliothèque Junior. 3° année de lecture.
Allemand

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0030054.ra>

<http://sir.univ-lyon2.fr/limag/copielvnet/Volumes/BenMansourLatifa.htm>

Algérie

BEN MANSOUR, Latifa.

STRASSER, Sylvia. (Traduction).

Le Chant du lys et du basilic: Der Gesang der Lilien. Eine Kindheit in Algerien.

Roman traduit. Bergisch-Gladbach, Bastei-Lübke, **1992** 336 p.
Coll. Bastei-Lübke Taschenbuch, n° 11878, *Allemand.*

BEN SALEM, Amor.

Tunisie

BEN SLIMEN, Habib. (Traduction).

Le Patriarche.

Récit. Icare, **1993** 159 p.
ISBN 2-907332-11-2 Coll. "Vécu". *Arabe traduit.*

BEN, Myriam.

Algérie

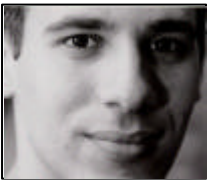
Minorité:

Juive

DAHMANI, Elke (Traduction).

Sabrina, ils t'ont volé ta vie: Sabrina.

Traduction. Mainz, Verlag Donata Kinzelbach, **1991** 199 p.
ISBN 3-927069-14-0 *Allemand*



Maroc

Minorité:

Emigré (Pays-Bas).

BENALI, Abdelkader.

Roman. *Bruiloft aan zee: Hochzeit am Meer.*
München, Piper, **1998** *Allemand*

Roman. *Noces à la mer: Hochzeit am Meer.*
München, Piper Verlag, **1998** *Allemand*

Roman. *Noces à la mer: Hochzeit am Meer. (Réédition).*
München, Piper Verlag, **2000** *Allemand*



Algérie

BENHEDOUGA, Abdelhamid.

BOIS, Marcel (traducteur).

Blessures de la mémoire.

Nouvelles.

Alger, Ed. Marinoor,
ISBN 9961-72-028-08

1997 122 p.
Arabe traduit

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

Diazya et les derviches.

Roman.

Alger ENAL, Editions andalouses,
Rééd. 1992.

1983 147 p.
Arabe traduit.

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

Je rêve d'un monde...

Roman.

Paris, Marsa éditions,
Revue Algérie Littérature/Action, n° 15-16.

1997 164 p.
Arabe traduit

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

La Fin d'Hier.

Roman.

Alger SNED,
Ed. 400/75

1975 251 p.
Arabe traduit.

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

La Fin d'hier. (Réédition).

Roman.

Alger, SNED,

1980 228 p.
Arabe traduit

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

La Mise à nu.

Roman.

Alger, SNED,
Ed. 855/80

1981 309 p.
Arabe traduit

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

Le Vent du Sud.

Roman.

Alger SNED,

1971 266 p.
Arabe traduit.

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

Le Vent du Sud.

Roman.

Alger, SNED,

1974 203 p.
Arabe traduit.

SCHIRMER, O. & B., trad.

Vent du sud.

Roman.

Berlin, Volk und Welt,

1977 227 p.

Allemand

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0088828.ra>

<http://www.limag.com/Volumes/BenmalekAnouar.htm>

Algérie

BENMALEK, Anouar.

THILL, Hans. (Trad.).

Les Amants désunis: Die Liebenden von Alger.

Roman.

München, Luchterhand Literaturverlag,

2000

Allemand

JENSEN, Kjell Olaf. (Trad.).

Les Amants désunis: Til livet skiller oss ad. (Jusqu'à ce que la vie nous sépare).

Roman.

Oslo, Pax,

2000

Norvégien.

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0224495.ra>

BENSMAIA, Reda.

Algérie
Algérie

Minorité:

Emigré (USA).

CONLEY, Tom. (Trad. et postface).

The Year of passages.

Minneapolis, The Regents of the University of Minnesota,

1995 146 p.

ISBN 0-8166-2393-7

Anglais

BERKANI, Kamel.

Une Femme sans visage.

Roman.

Alger, El Ikhtilef,

2003

Arabe traduit.

BERRADA, Mohamed.

Maroc

JACQUEMOND, Richard (traducteur).

Comme un été qui ne reviendra pas. Le Caire, 1955-1996.

Récit.

Arles, Actes Sud/Sindbad,

2001 167 p.

ISBN 2-7427-3194-6 Coll. Mémoires de la Méditerranée.

Arabe traduit.



GOIRGATE, A. & GONZALEZ, Y., Trad.

Le Jeu de l'oubli.

Roman.

Arles, Actes Sud,

1993 232 p.

ISBN 2-86869-943-X Coll. Mondes arabes.



<http://almanar.ifrance.com/almanar/defedfr.htm>
<http://almanar.ifrance.com/almanar/defedfr.htm>
<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0172523.ra>

Maroc

BINEBINE, Mahi.

REITZ, Barbara. (Trad.)

Le Sommeil de l'esclave: Der Schlaf der Sklavin.

Roman. München, Droemer & Knaur, 1994
 ISBN 3-426-65032-0 Coll. Starke Seiten für Frauen, Knauer Taschenbuch 65032,

Allemand.

REITZ, Barbara. (Trad.)

Les Funérailles du lait: Mamayas letzte Reise.

Roman. München, Droemer & Knaur, 1997

Allemand

BONDY, François. (ss. dir.).

Das Sandkorn und andere Erzählungen aus Nordafrika.

Anthologie de Zürich, Diogenes, ss dir. François Bondy, 1962
 Rééd. inchangée en 1980.

Allemand

BONNEVIE, Lars (Ed.).

Moderne arabiske digte.

Anthologie Poésie. Copenhague, Vindrose, 1980

Danois

BOUAZZA, Hafid.

Maroc

Minorité:

Emigrée (Pays-Bas)

(De Voeten van Abdullah): Les Pieds d'Abdullah.

Roman. Paris? Reflets, 2003
 ISBN : 2912162246

Néerlandais

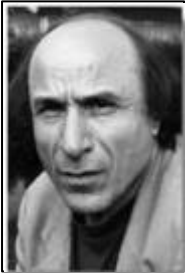
BOUDERBALA, Negib.

Maroc

Les Nouveaux Voyages de Sindbad chez les Amazones et autres étranges peuplades: I nuovi viaggi di Sindbad presso le Amazzoni e altre strane popolazioni.

Traduction. Turin, Eurostudio, 1990

Italien



<http://www.limag.com/Textes/Manuref/RBoudjedra.htm>
<http://www.limag.com/Volumes/Boudjedra.htm>
<http://www.pc2i.com/atelier-imaginaire/jury25.html>

Algérie

BOUDJEDRA, Rachid.

HOFFMANN, M. & TAMEN, S. (Trad.).

Al Mart. (La Macération): Die Auflösung.

Roman

Mainz, Donata Kinzelbach,
ISBN 3-927069-35-3

1996 282 p.
Allemand



Fascination. (Traduction arabe).

Roman.

Alger, Ikhtilef,

2002
Arabe

BLEICHER, Th. & BENNERT, U. (Trad).

FIS de la haine: Prinziphass. Pamphlet gegen den algerianischen Fundamentalismus.

Essai traduit.

Mainz, Kinzelbach,
ISBN 3-927069-21-3

1993 170 p.
Allemand.

BEYDOUN, Issam (Traduction).

Greffe: Befruchtung.

Poésie traduits.

Mainz, Verlag Donata Kinzelbach,
ISBN 3-927069-12-4

1991 95 p.
Allemand

Journal d'une femme insomniaque. Traduit de l'arabe par Antoine Moussali et l'auteur.

Roman.

Alger, Dar El-Ijtihad,

1990 151 p.
Reproduction en Fac-Similé sur mauvais papier de 'La pluie', Paris, Denoël, 1987
Arabe traduit.

ROESNER-BRAUCH, Barbara (Traduct.).

Journal palestinien: Das Palästina-Tagebuch.

Traduction.

Mainz, Verlag Donata Kinzelbach,
ISBN 3-927069-03-5

1991 196 p.
Allemand

MOLDENHAUER, Eva. (Traduction).

L'Escargot entêté: Die hartnäckige Schnecke.

Traduction.

Mainz, Kinzelbach,
ISBN 3-927069-18-3

1993 180 p.
Allemand

COLACE, Giulia. (Trad.).

L'Escargot entêté: La lumaca testarda.

Traduction.

Milan, Zanzibar,

1991 136 p.
Rééd. 1994.
Italien

MOLDENHAUER, Eva. (Trad.).

L'Insolation: Sonnenstich. (Réédition).

Traduction. Mainz, Donata Kinzelbach, **1994** 192 p.
ISBN 3-927069-20-5 *Allemand*

HOFFMANN, Monika & TAMEN, Salah. (Trad.).

La Macération: Die Auflösung.

Roman. Mainz, Kinzelbach, **1996**
Allemand

MOLDENHAUER, Eva. (Traduction).

La Pluie: Der Regen.

Roman traduit. Mainz, Kinzelbach, **1992** 180 p.
ISBN 3-927069-17-5 *Allemand*

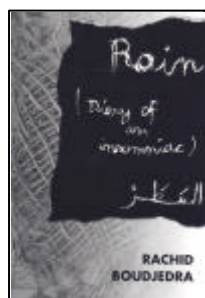
TOSO-RODINIS, Giuliana (Traduct.).

La Pluie: La pioggia.

Roman traduit. Rome, Lavoro, **1989** 38+114 p.
ISBN 88-7910-428-4 Coll. Il lato dell' ombra. 2° éd. 1994.
Italien

BREWER, Angela M. (Trad.), ORLANDO, V. (Intro.).

La Pluie: Rain (Diary of an insomniac).



Roman traduit. New York-Tunis, Les Mains secrètes, **2002** 92 p.
ISBN 0-9665360-3-7 Coll. Translations of the Maghreb.
Anglais

MOLDENHAUER, Eva. (Trad.).

La Prise de Gibraltar: Die Eroberung von Gibraltar.

Traduction. Mainz, Donata Kinzelbach, **1994** 220 p.
ISBN 3-927096-25-6 *Allemand*

STEINER, D. & HELMCHEN, S. (Trad.).

La Répudiation: Die Verstossung.

Roman traduit. Zürich, Union, **1991**
Allemand

COLUSSO, T. (Trad.). MARAINI, T. (Intr. & trad.).

La Répudiation: Il Ripudio.

Roman traduit. Rome, Lavoro, **1993** 24+216 p.
ISBN 88-7910-529-9 Coll. Il lato dell' ombra. Rééd. 1994.
Italien

LAMBROVA, Golda (Trad), ABDELJAOUAD, Hédi (Intro)

La Répudiation: The Repudiation.

Roman traduit. Lynne Rienner Publishers, **1994** 195 p.
ISBN 0894107291 *Anglais*

BENFEGHOUL, Farid. (Trad.).

Le Démantèlement: Die Zerfaserung.

- Roman.** Mainz, Kinzelbach, **1997**
Allemand
- MOLDENKAUER, Eva. (Trad.).**
Le Désordre des choses: Die Unordnung der Dinge.
- Roman.** Mainz, Donata Kinzelbach, **1996** 220 p.
ISBN 3-927069-31-0
Allemand.
- PACHNICKE, Jeanne (Traduct.).**
Le Vainqueur de Coupe: Der Pokalsieger.
- Roman traduit.** Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, **1985**
Coll. Edition Neue Texte.
Allemand
- PACHNICKE, Jeanne (Traduct.).**
Le Vainqueur de Coupe: Der Pokalsieger.
- Roman traduit.** Zürich, Unionsverlag, **1989**
1985: Berlin, Aufbau.
Allemand
- RAHMER, A. & SARRAF FORST, N. (Trad.).**
Les 1001 années de la nostalgie: Die 1001 Jahre der Sehnsucht.
- Roman.** Mainz, Kinzelbach, **1999**
Allemand
- Les Funérailles: I Funerali.*
- Roman.** Milan, Epoché, **2004**
Italien
- LAHMAR, H. & ASCHENBACH, T. (Trad.)**
-
- Timimoun.*
- Roman.** Mainz, Donata Kinzelbaach, **1995** 220 p.
ISBN 3-927079-27-2
Allemand.
- LAHMAR, H. & ASCHENBACH, T. (Trad.)**
Timimoun. (Réédition de la traduction).
- Roman.** Frankfurt, Suhrkamp, **1998**
Coll. Suhrkamp Taschenbücher 02857. 1° éd. Mainz, Kinzelbach, 1995.
Allemand.
- MARAINI, Toni. (Trad. et notes).**
Timimoun: Timimun.
- Roman traduit.** Roma, Lavoro, **1993** 24+216 p.
ISBN 88-7910-529-9
Italien.
- DOBBEKAU, Thomas. (Traduction).**
Topographie idéale pour une agression caractérisée: Ideale Topographie für eine offenkundige Aggression.

Roman traduit. Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, **1978**
Allemand

DOBBEKAU, Thomas. (Traduction).

Topographie idéale pour une agression caractérisée: Ideale Topographie für eine offenkundige Aggression.

Roman traduit. Mainz, Kinzelbach, **1993** 245 p.
ISBN 3-927069-22-1 1978. Nouvelle traduction: remaniée.
Allemand

IGONETTI, Giuseppina (Traduction).

Topographie idéale pour une agression caractérisée: Topografia ideale per un'aggressione caratterizzata.

Traduction. Gênes, Marietti, **1991** 150 p.
ISBN 88-211-7453-0 Coll. Biblioteca araba e islamica.
Italien

BOUHDIBA, Abdelwahab.

Tunisie

La sexualité en Islam: Al Jinsaniya fi al-Islam.

Essai (Thèse). Tunis, CERES, **2000** 321 p.
ISBN 9973-19-430-6 1° éd. en français, Paris, PUF, 1975.

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0149851.ra>

<http://www.litterature.org/ile32000.asp?numero=547>

Tunisie

BOURAOUI, Hedi.

Emergent les branches: Zemna Daga.

Poésie. Sofia (Bulgarie), Narodna Cultura, **1987**
Bulgare.

SCARMARDELLA, M. M. (Trad.). I

Retour à Thyna: Ritorno a Thyna.

Roman. Palerme, DoraMarcus, **1998** 203 p.
Italie

PFAU, Una. (Trad.).

Retour à Thyna: Rückkehr nach Thyna.

Roman. Mainz, Kinzelbach, **1998**
Allemand

<http://www.limag.com/Volumes/BourouaiNina.htm>

<http://www.limag.com/Volumes/BourouaiPortraitLibe.htm>

Algérie

Minorité:

Emigrée

BOURAOUI, Nina.

VON ENZENBERG, Carinna & ZAHN, Hartmut (Trad.).

La Voyeuse interdite: Der verbotene Blick.

Roman. München, Piper, **1996**
Serie Piper 01606)
Allemand

La Voyeuse interdite: Förbjuden betraktelse.
Roman traduit. Göteborg, Anamna, **1992** 120 p.
ISBN 91-87894-03-3 *Suédois.*

BISBALLE, Marianne. (Traduction).

La Voyeuse interdite: Udsigten.
Roman traduit. Copenhague, Gyldendal, **1993**
ISBN 87-00-08682-7 *Danois.*

MELAOUAH, Yasmîna. (Trad.).

La Voyeuse interdite: Une Vita disguardi.
Roman traduit. Milan, Feltrinelli, **1993** 120 p.
ISBN 88 07 70037 9 *Italien*

Poing mort: Intet liv.
Roman traduit. Göteborg, Anamna, **1993** 94 p.
ISBN 91-87894-09-2 *Suédois.*

<http://www.limag.com/Volumes/Bourboune.htm>

BOURBOUNE, Mourad. Algérie

BONNEVIE, Lars (Traduct.).

Le Muezzin: Muezzinen.
Roman traduit. Copenhague, Arena, **1977**
Danois

BRESKINA, F.M.

Littérature des pays d'Afrique. (2).
Anthologie. Moscou, Naouka. Académie des Sciences. **1966** 280 p.
Russe



<http://georges.benicourt.free.fr/webcamus/index.html>
<http://webcamus.free.fr/> Algérie
<http://www.albert-camus.org/>
http://www.citeweb.net/CamusNet/Camus_sur_le_Net.htm

Minorité: Française

CAMUS, Albert.

MEISTER, GG et alii (Traduct.).

Essais littéraires. Ombre et lumière. Noces. L'Été.
Hambourg, Rowohlt Verlag, **1963** 203 p.
Allemand

MEISTER, GG (Trad.).

Journaliers. 1935-1951.

- Hambourg, Rowohlt Verlag, **1972** 310 p.
Allemand
- LANG, M. (Trad.).**
L'Eté.
Zürich, Verlag der Arche, **1984** 111 p.
Allemand
- GOYERT, G. & BRENNER, H.G. (Trad.).**
L'Etranger.
Düsseldorf, Rauch Verlag, **1963** 135 p.
Allemand
- GOYERT, G. & BRENNER, H.G. (Trad.).**
L'Etranger.
Hamburg, Rowohlt Verlag, **1967** 121 p.
Allemand
- GOYERT, G. & BRENNER, H.G. (Trad.).**
L'Etranger.
Frankfurt, Fischer Verlag, **1980** 127 p.
Allemand
- MEISTER, GG (Trad.).**
La Peste. (Traduction).
Düsseldorf, Rauch Verlag, **1965** 283 p.
Allemand
- MEISTER, GG (Trad.).**
La Peste. (Traduction).
Hambourg, Rowohlt Verlag, **1965** 182 p.
Allemand
- MEISTER, GG (Trad.).**
La Peste. (Traduction).
Frankfurt, Suhrkamp Verlag, **1982** 317 p.
Allemand
- GAN, P. (Traduct.).**
Noces.
Zürich, Verlag der Arche, **1981** 69 p.
Allemand
- GAN, P. (Traduct.).**
Noces. L'Eté.
Darmstadt, Luchterhand Verlag, **1988** 113 p.
Allemand

CANCIANI, Domenico.

Italie

(Dir.).

La parole negate dei figli di Amazigh (Poesia berbera tradizionale e contemporanea).

Recueil. Abano Terme, Piovan, 1991

Italian

CARDINAL, Marie.

Algérie

Minorité:

Française

SPINGLER, A. (Traduct.).

Au Pays de mes racines. (Réédition de la traduction allemande).

Hambourg, Rowohlt Verlag, 1986 141 p.

Allemand

SPINGLER, A. (Traduct.).

Au Pays de mes racines. (Traduction).

Ravensburg, Maier Verlag, 1982 154 p.

Allemand

CHABBI, Abul Qasim.

Tunisie

CHEMLI, M. et BEN ISMAIL, M., Trad.

Journal.

Traduction. Carthage, Fondation nationale, 1988 129 p.

ISBN 9973-911-03-2

Arabe traduit.

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0117470.ra>

http://www.cinemed.tn.fr/ASP/Personnes/realisateur_no.asp?code=18350

http://www.cinemed.tn.fr/ASP/Personnes/realisateur_no.asp?code=18350

Algérie

Minorité:

Emigrée

CHAREF, Mehdi.

KAUDER, Christel (Traductrice).

Le harki de Mériem: Harki.

Roman. Freiburg: Beck & Glückler, 1991

Allemand

MARIN, D. & SALVADORI, EL. (Trad.).

Le Harki de Meriem: Le Harki de Meriem: Una Storia.

Roman traduit, Côte/Pavie, Ibis, 1993 182 p.

ISBN 88-7164-019-5 Coll. Tusitala,

Italian.

KAUDER, Christel (Traduct.).

Le Thé au harem d'Archi Ahmed. (Réédition de la traduction).

Roman traduit. München, Goldmann, 1990

Coll. Goldmann Taschenbücher 9645.

Allemand

VINTERBERG, Sören (Traducteur).

Le Thé au harem d'Archi Ahmed: - og hva saa ?

Roman traduit. Copenhague, Munksgaard, 1986
Danois



Le Thé au harem d'Archi Ahmed: Tea in the Harem.

Roman traduit. Londres, Serpent's Tail, 1989 176 p.
ISBN 1 85242 151 7
Anglais

KAUDER, Christel (Traduct.).

Le Thé au harem d'Archi Ahmed: Tee im Harem des Archimedes.

Roman traduit. Freiburg, Beck & Glückler Verlag, 1986 230 p.
Rééd. 1988.
Allemand

KAUDER, Christel (Traduct.).

Le Thé au harem d'Archi Ahmed: Tee im Harem des Archimedes. (Réédition de la traduction).

Roman traduit. Freiburg: Beck & Glückler Verlag, 1987 230 p.
ISBN 3-924175-22-5 1° éd. de la traduction: 1986.
Allemand

THYGESEN, K. & WRIGHT, A. B.

Le Thé au harem d'Archimède. (Extraits avec glossaire, notes, introd. et commentaires pour l'enseignement du français au Danemark).

Anthologie Copenhague, Munksgaard, 1987
fr.+danois

CHARHADI, Driss Ben Hamed.

Maroc

BOWLES, Paul. (Transcription).

Une Vie pleine de trous: Ein Leben voller Fallgruben.

Récit traduit. Nördlingen: Greno, 1985
Allemand

BOWLES, Paul. (Transcr.). SCHACHNER, Klaus, Trad.

Yesterday and Today: Gestern und Heute.

Nouvelles. Graz, Droschl, 1995
Allemand

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0077825.ra>

CHEBEL, Malek.

Algérie

CUTORE, Giuliana. (Trad.).

Histoire de la circoncision: La Circoncisione.

Essai traduit. Catane, De Martinis & C. Editori, 1993 224 p.
ISBN 88-8014-004-3 Voll. Varia.
Italien

L'Esprit de sérail: Cultura dell'harem.
Essai traduit. Milan, Leonardo Editore, 1992
Italien.

CHERIF, El Hachemi.

Algérie

PENNACCHIO, Anna. (Trad.).

Algérie. La Modernité. Enjeux en jeu: Integralismo e Modernità. Il caso dell'Algeria.

Essai traduit. Rome, Lavoro, 1995 230 p.
ISBN 88-7910-631-7
Italien.

CHIMO.

Minorité: Emigrée

KOROMILA, Efi. (Trad.).

J'ai Peur: Fovame.

Roman Athènes, Okeanida, 1999 176 p.
Grec moderne.

VILAR DE FIGUEREDO, Maria Jorge. (Trad.).

Lila dit ça: A Voz de Lila.

Roman Lisbonne, Presenca, 1997 121 p.
Portugais

CORTES DE LACERDA, Roberto. (Trad.).

Lila dit ça: Assim diz Lila. (traduction).

Roman Rio de Janeiro, Ediouro, 1997 126 p.
Portugais

LOTHERINGTON, Tom. (Trad.).

Lila dit ça: Det Lila sa. (Réédition de la Traduction).

Roman Oslo, Gyldendal, 1998 121 p.
Norvégien.

LOTHERINGTON, Tom. (Trad.).

Lila dit ça: Det Lila sa. (Traduction).

Roman Oslo, Gyldendal, 1997 121 p.
Norvégien.

JUUL, Susanne (Trad.).

Lila dit ça: Det siger Lila.

Roman Viby J., Centrum, 1996 200 p.
Danois.

VIDAL-FLOCH, Ignacio. (Trad.).

Lila dit ça: La Voz de Lila.

Roman Barcelone, Ediciones B., 1996 164 p.
Espagnol.

- Lila dit ça: Les Paroles de Lila.*
- Roman** Barcelone, Edicions de la Magrana, **1998** 133 p.
Catalan.
- GAMBARO, Fabio. (Trad.).**
- Lila dit ça: Lila dice.*
- Roman** Milan, Mondadori, **1997** 144 p.
Coll. Omnibus. Rééd. Coll. Oscar, 1998.
Italien.
- GAMBARO, Fabio. (Trad.).**
- Lila dit ça: Lila dice.*
- Roman** Milan, Mondadori, **1998** 144 p.
ISBN 8-804449-128 Coll. Oscar. 1^o éd. 1997, Coll. Omnibus.
Italien.
- JEONG, Yeongri. (Trad.).**
- Lila dit ça: Lila neun malhanda. (Traduction).*
- Roman** Séoul, Mineumsa, **1996** 209 p.
Coréen.
- Lila dit ça: Lila Says.*
- Roman** New york, Scribner, **1999** 128 p.
Anglais.
- SUTON, Zora. (trad.).**
- Lila dit ça: Lila to kaze.*
- Roman** Zagreb, Znanje, **2001** 133 p.
Croate.
- FELJA, Dragica & KOLDZIC, Almir. (Trad.).**
- Lila dit ça: Lima kaze.*
- Roman** Prijepolje, Ime, **2001** 128 p.
Serbe.
- SCHMIDT-HENKEL, Heinrich. (trad.).**
- Lila dit ça: Sagt Lila. (Rééd. de la Traduction).*
- Roman** München, Deutscher Tachenbuch-Verlag, **2002** 189 p.
Allemand.
- SCHMIDT-HENKEL, Heinrich. (Trad.).**
- Lila dit ça: Sagt Lila. (Traduction).*
- Roman** Stuttgart, Engelhorn, **1997** 189 p.
Allemand.
- Lila dit ça: Sagt Lila. (Traduction).*
- Roman** München, Deutscher Tachenbuch-Verlag, **1998** 189 p.
Allemand.

NIKOLA, Karolin & GIANNAKAKI, Maria. (Trad.).

Lila dit ça: Ti lei i Lila.

Roman

Athènes, Okeanida,

1997 159 p.

Grec moderne.

CHOUAR, Elkheïr.

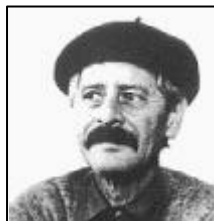
(Lettres de Brouillard): Lettres de Brouillard.

Roman.

Alger, Ikhtilef,

2003

Arabe traduit



<http://www.limag.com/Volumes/Choukri.htm>

Maroc

CHOUKRI, Mohamed.

AVINO, Maria. (Trad.).

Jean Genet et Tennessee Williams à Tanger: Jean Genet e Tennessee Williams a Tangeri.

Anecdotes.

Milano, Il Saggiatore,
ISBN 88-428-0240-9 Coll. Scritture.

1995 176 p.

Italien

KILIAS, Dorias. (Trad.).

Jean Genet et Tennessee Williams à Tanger: Jean Genet und Tessesse Williams in Tanger.

Anecdotes.

Hamburg, Kellner,

1995

Allemand

METNANI, Salah. (Trad.).

Le Fou des roses: Il folle delle rose.

Rome, Theoria,

1989 158 p.

Italien

KOCHER, Viktor. (Trad.).

Le Pain nu: Das nackte Brot.

Récit traduit.

Nördlingen, Greno Verlag,

1986

Allemand

FORTUNATO, M. (Trad.).

Le Pain nu: Il pane nudo.

Récit traduit.

Rome, Theoria,
ISBN 88-241-0146-1 Coll. Confini. Rééd. 1993.

1989 185 p.

Italien

AVINO, Maria. (Trad.).

Le Temps des erreurs: Il Tempo degli errori.

Récit traduit.

Rome, Theoria,
ISBN 88-241-0333-2 Coll. Confini.

1993 205 p.

Italien

- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**
La Civilisation, ma mère!
Roman. Washington DC, Three Continents Press, **1984**
 Anglais
- CHAOUCH, Mohamed (Traducteur).**
La Civilisation, ma Mère!... (Al-hadâra Ummâh!)
Roman traduit en Tunis/Paris, CERES/Le Seuil, **1984** 159 p.
 ISBN 2-02-006873-7 Coll. 'Retour du texte'.
 Arabe
- ROST, Helgard. (Traduction).**
La Civilisation, ma Mère!... : Die Zivilisation, Mutter! Roman aus Marokko.
Roman. Zürich: Unionsverlag, **1982**
 Allemand
- ROST, Helgard. (Traductrice).**
La Civilisation, ma Mère!... : Die Zivilisation, Mutter! Roman aus Marokko.
Roman traduit. Zürich, Unionsverlag, **1983**
 1° éd. 1982.
 Allemand
- ROST, Helgard (Traductrice).**
La Civilisation, ma Mère!... : Die Zivilisation, Mutter! Roman aus Marokko.
Roman traduit. Zürich, Union, **1987**
 1° éd. Leipzig, 1982.
 Allemand
- ROST, Helgard (Traductrice).**
La Civilisation, ma Mère!... : Diese Zivilisation, Mutter!
Roman traduit. Leipzig, Reclam, **1982**
 Coll. RUB, n° 966. Rééd. Zürich, Union, 1987.
 Allemand
- MERINO, Leonor.**
La Civilisation, ma Mère!... : La Civilizacion, ¡madre mia!...
Roman traduit. Alzira-Valencia, U.N.E.D., **2001** 131 p.
 ISBN 84-95484-15-3 Coleccion Literatura
 Espagnol.
- COSTA, Romano. (Trad.).**
La Civilisation, ma Mère!... : La Civiltà, madre mia...
Traduction. Parme, Ricci, **1974** 172 p.
 Coll. La biblioteca blu.
 Italien
- COSTA, Romano. (Trad.).**
La Civilisation, ma Mère!... : Mamma mia, la civiltà.
Traduction Milan, Marcos y Marcos, **1998** 158 p.
 ISBN 8817168-218 1 Coll. Gli alianti
 Italien
- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**
La Mère du printemps: Mother Spring.
Roman. Washington DC, Three Continents Press, **1988**
 Anglais

- MERINO, Leonor. (Trad., préf., gl.)**
Le Passé simple: El Pasado Simple.
Traduction. Madrid, Edic. del Oriente y del Mediterraneo, **1994** 355 p.
ISBN 8487198-21-X *Espagnol.*
- Le Passé simple: The Simple Past.*
Traduction. Tunis, Cérès, **1982**
Arabe
- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**
Le Passé simple: The Simple Past.
Traduction. Washington, D.C., Three Continents Press, **1990**
Anglais
- EGGHART, Stephan. (Trad.).**
Les Boucs: Sündenböcke.
Roman traduit. Mainz, Donata Kinzelbach, **1994** 250 p.
ISBN 3-927069-24-8 *Allemand*
- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**
Les Boucs: The Butts.
Traduction Washington DC, Three Continents Press, **1983**
Anglais
- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**
Mort au Canada.
Washington DC, Three Continents Press, **1985**
Anglais
- WOOLLCOMBE, Ann. (Traduction).**
Naissance à l'aube: Birth at Dawn.
Traduction. Washington, D.C., Three Continents Press, **1990**
Anglais
- DAMIANI, R., tr., EL HOUSSE, M. Pr.**
Naissance à l'aube: Nascita all'alba.
Traduction. Rome, Lavoro, **1987** 174 p.
ISBN 88-7910-303-2 Coll. Il lato dell'ombra.
Italien
- ORTZEN, Léo (Traducteur).**
Succession ouverte.
Traduction. London, HEB (Heinemann). **1971** 107 p.
Réédité: 1972, 1980, 1983, 1986.
Anglais
- Succession ouverte.*
Traduction. Tunis, Cérès, **1983**
Arabe

TSCHORNIG, Angela. (Traduction).

Une enquête au pays: Ermittlungen im Landesinnen.

Traduction. Basel, Lenos, **1992**
Rééd. 1995.

Allemand

TSCHORNIG, Angela. (Traduction).

Une enquête au pays: Ermittlungen im Landesinnen. (Réédition de la traduction).

Basel, Lenos, **1995**
Coll. Lenos Pocket. 1° éd. 1992.

Allemand

EL HOUSSEI, Majid (Préface).

Une enquête au pays: Un'inchiesta al paese.

Traduction. Turin, Eurostudio, **1990**

Italien

http://ipt.univ-paris8.fr/~etudfem/notice_helene_cixous.html

<http://prelectur.stanford.edu/lecturers/cixous/index.html>

Algérie

Minorité:

Juive

CIXOUS, Hélène.

PRENOWITZ, Eric. (Préface et interview).

The selected Plays of Hélène Cixous.

Théâtre. Londres, Routledge, **2003** 240 p.

CLERC-ERLE, Widulind (Ed.).

Nordafrika erzählt. 24 Erzählungen, ausgewählt und mit einer Nachbemerkung.

Anthologie de Frankfurt, Fischer, Widulind Clerc-Erle, hrsg. **1989**

Allemand

COLLECTIF.

(Interaction des cultures et des littératures de l'Orient et de l'Occident). (Actes du colloque de l'Institut de littérature mondiale, décembre 1989).

Actes de colloque. Moscou, Naouka, **1992**

Russe.

(La critique littéraire dans les pays d'Orient et son rôle dans le développement de la pensée sociale et esthétique.).

Recueil d'études. Moscou, Naouka, **1988** 283 p.
(Maghreb: S. Projoguina: "L'auto-conscience de la littérature mag. de l. fr. comme problème de la spécificité")

Russe.

(Les poètes d'Algérie).

Anthologie. Moscou, Editions du Progrès, **1963** 88 p.

Russe

DOLIMINA, A. (Introduction).

(Notre terre aimée).

Anthol. textes trad. Moscou, Naouka, **1967** 83 p.
Russe.

(Vainqueurs de coupe. Oeuvres prosaïques contemporaines d'Algérie.).

Anthologie trad. Moscou, Naouka, **1988**
Extraits de Malek Ouary, Malek Haddad et Rachid Boudjedra.
Russe

BEN MEBKHOUT, Mohammed. (Introd.).

Pais de large pena. Pequena antologia de la poesia argelina contemporanea (1950-1978).

Anthologie. Malaga, Cuadernos de la Afrobetica, **1979** 170 p.
Espagnol.

Sonne unter Waffen. Szenen vom Aubruch Algeriens.

Anthologie. Berlin-Est, Rütten & Loening, **1973** 364 p.
Allemand

Teatro de la Revolucion argelina.

Anthologie. La Havane, Arte e Literatura, **1977** 297 p.
Espagnol

DAL SASSO, Rino.

Italie

DEL SASSO ?

Poeti e narratori d'Algeria.

Anthologie. Rome, Riuniti, **1962** 286 p.
Enciclopedia tascabile, n° 49.
Italien

DARGHOUTH, Ibrahim.

Tunisie

Fenêtres de minuit.

Roman. Tunis, Noir sur blanc, **1999** 138 p.
ISBN 9973-792-17-3
Arabe traduit.

Les Derviches retournent en exil.

Roman. Tunis, Noir sur blanc, **1999** 153 p.
ISBN 9973-792-12-2 Texte en arabe paru en 1992 à Londres: Ryad al-Raïs.
Arabe traduit.

<http://www.chez.com/francoisxavier/articles/darwich.html>

DARWICH, Mahmoud.

Palestine

LAABI, Abdellatif (traducteur).

Plus rares sont les roses.



<http://shahenaz.8m.com/Dib.htm>
<http://www.limag.com/Volumes/Dib.htm> Algérie

DIB, Mohammed.

Au Café. (Traduction).

Nouvelles traduites. Berlin, Rutten & Loening,

1974

Allemand

Au Café. (Traduction).

Nouvelles traduites. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterraneo,

1994

Espagnol

MÜLLER, Hildegard & SAUTER, J.-H. (Trad.).

Baba Fekrane: Algerische Tiermärchen.

Conte pour enfants. Berlin, Altberliner Verlag Lucie Groszer,

1963

Allemand

WALTER, Helga (Traduction).

Habel.

Roman traduit. Mainz, Donata Kinzelbach Verlag,
ISBN 3-927069-13-2

1991 187 p.

Allemand



Poésie.

L'Aube Ismaël. Louange. (Réédition bilingue, français-arabe).

Alger, Barzakh,

2001 160 p.

Arabe + Français

BASCHMAKOFF, Natalia (Traductrice).

L'Incendie: 'Vuoret odottavat' ('Les Montagnes attendent').

Traduction. Jyväskylä, Gummerus
ISBN 951-20-1771-7

1979 204 p.

Finois


BRÄUNING, Herbert. (Traducteur).

L'Incendie: Das Brand.

Roman traduit. Berlin/Düsseldorf, Volk und Welt/Progress,

1956

Allemand

- KEIL, Regina. (Trad.).**
L'Infante maure: Die maurische Infantin.
Roman. Köln, Kiepenheuer & Witsch, **1997**
Allemand
- DURBAJLO, Barbara. (Traduction).**
La Danse du roi: Krolewski taniec.
Roman traduit. Varsovie, P. I. W., **1976**
Polonais
- BASCHMAKOFF, Natalia (Traductrice).**
La Grande Maison: 'Sisäpiha' ('La Cour intérieure').
Traduction. Jyväskylä, Gummerus, **1978** 172 p.
 ISBN 951-20-1519-6
Finnois
- BRÄUNING, Herbert (Traducteur).**
La Grande maison: Das grosse Haus.
Roman traduit. Berlin/Düsseldorf, Volk und Welt/Progress, **1956**
Allemand
- La Grande Maison: La Casa grande. (Traduction).*
Roman. Milan, Epoché, **2004**
Italien.
- La Grande Maison: Wiekli Dom.*
Traduction. Varsovie, Instytut Wydawniczy Pax, **1981**
Polonais
- DICKSON, C. (Traduction).**

La Nuit sauvage: The Savage Night.
Nouvelles. Nebraska, University of Nebraska Press, **2001** 206 p.
 ISBN : 0803266200
Anglais
- EGGHART, Stephan. (Traduction).**
Le Désert sans détour: Wüsten.
Roman. Mainz, Kinzelbach, **1992** 130 p.
 ISBN 3-927069-19-1
Allemand
- HEINRICH, Karl (Traducteur).**
Le Métier à tisser: Der Webstuhl.
Roman traduit. Berlin/Düsseldorf, Volk und Welt/Progress, **1959**
Allemand
- MELCHIOR, Barbara (Trad.).**
Le Talisman: Talismanen.
 Gyldendals magasin, nr 16. **1974**

Nouvelles traduites. Copenhague,

Danois

Le Talisman: Talizman. (Traduction).

Nouvelles traduites. Varsovie, Instytut Wydawniczy Pax,

1991

Polonais

WALTER, Helga. (Trad.)

Le Talisman: Und die Vögel werden singen.

Nouvelles. Meerbusch, Orient,

1974

Allemand

RÖSNER, Barbara (Traductrice).

Les Terrasses d'Orsol: Die Terrassen von Orsol.

Roman traduit. Freiburg, Beck & Glückler,
ISBN 3-89470-113-7

1991

Allemand

TREMAINE, Louis (Traducteur).

Qui se souvient de la mer.

Roman traduit. Washington D.C., Three Continents Press,

1985

Anglais



BARCALILA, Alexandra. (Traduction).

Qui se souvient de la mer: Gine isi aduce aminte marea.

Roman traduit. Bucarest, Univers,

1981

Roumain

SMILJANIC, V. & DIKIC, O. (Traduc.)

Qui se souvient de la mer: Ko se sjeca mora.

Roman traduit. Belgrade, Prosveta,

1977

Serbo-Croate

PILICH, Andrzej. (Traduction).

Qui se souvient de la mer: Kto pamieta o morzu.

Roman traduit. Varsovie, Instytut Wydawniczy Pax,

1977

Polonais

WALTER, Helga. (Traduction).

Qui se souvient de la mer: Und ich erinnere mich an das Meer.

Roman. Berlin, Orient,

1992

Allemand

DIOURI, Moumen.

Maroc

Verità del Marocco.

<http://www.limag.com/Volumes/Djaout.htm>

DJAOUT, Tahar.

Algérie

Minorité:

Berbère (Kabylie).

FOCK, Holger. (Trad.).

L'Exproprié: Der Enteignete.

Roman.

Bremen, Manholt,

1995

MANGIA, A.-M., trad. & n., BERERHI, Afifa, Introd.

L'Invention du désert: L'Invenzione del deserto.

Roman.

Lecce, Argo,

1998 198 p.

ISBN 88-8234-089-9

Italien



TEWELEIT, Horst Lothar (Traduct.).

Les Chercheurs d'os: Die Suche nach den Gebeinen.

Roman traduit.

Ostberlin, Aufbau-Verlag,

1988

Coll. Edition Neue Texte. Rééd. 1995.

Allemand

TEWELEIT, Horst Lothar (Traduct.).

Les Chercheurs d'os: Die Suche nach den Gebeinen. (Rééd. de la traduction).

Roman traduit.

Mainz, Kinzelbach,

1995

Allemand

BEER, Jessica. (Trad.).

Les Vigiles: Die Wächter.

Roman.

Wien, Folio,

1998

Coll. Transfer Europa.

Allemand

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0231792.ra>

<http://www.limag.com/Volumes/Djebar.htm>

Algérie

DJEBAR, Assia.

VON REINHARDT, A. (Tr.), ZIMRA, C.

Femmes d'Alger dans leur appartement: Die Frauen von Alger. Erzählungen.

Nouvelles.

München, Heyne,

1994 270 p.

ISBN 3-453-07204-9 Coll. Heynes Allgemaine Reihe, 01/8901.

Allemand.

VON REINHARDT, A. (Tr.), ZIMRA, C.

Femmes d'Alger dans leur appartement: Die Frauen von Alger. Erzählungen. (Réédition).

Nouvelles.

Zürich, Union,

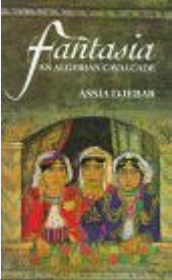

1999

Unionsverlag Taschenbuch 147.

Allemand.

TURANO, G.F. (Trad.).

Femmes d'Alger dans leur appartement: Donne d'Algeri nei loro appartamenti.

- Traduction.** Florence, Giunti, 1987 192 p.
ISBN 88-09-20116-7 Coll. Astrea.
Italien
- DE JAGER, Marjolijn. (Traduction).**
Femmes d'Alger dans leur appartement: Women of Algiers in their apartment.
- Roman traduit.** Charlottesville VA University Press of Virginia, 1992
Anglais
- DE JAGER, Marjolijn. (Trad.)**
Femmes d'Alger dans leur appartement: Women of Algiers in Their Apartment.
- Nouvelles traduites.** University Press of Virginia, 1999 224 p.
ISBN 0813918804 0
Anglais
- BLAIR, D. S. (Traduct.).**
L'Amour, la fantasia: Fantasia - An Algerian Cavalcade.
- **Traduction.** Londres, Quartet, 1989
ISBN 0704326108
Anglais
- ARTL, Inge M. (Traductrice).**
L'Amour, la Fantasia: Fantasia.
- Traduction.** Zürich: Unionsverlag, 1990
Allemand
- ARTL, Inge M. (Traductrice).**
L'Amour, la Fantasia: Fantasia.
- Traduction.** Zürich: Unionsverlag, 1993
Coll. de poche.
Allemand
- MARIN, D. & SALVADORI, E., trad.**
L'Amour, la fantasia: L'Amore, la Guerra.
- Roman traduit.** Côme-Pavie, Ibis, 1995 250 p.
ISBN 88-7164-041-1 Coll. Tусitala,
Italien
- VERSTEEG, Jan. (Trad.).**
La Femme sans sépulture: De verdwenen vrouw .
- **Roman.** Amsterdam, De Geus, 2004
isbn: 9044502964
Néerlandais
- FRENAYE, Frances (Traduct.).**
La Soif. (Traduction).
- Roman traduit.** London, Elek Books Ltd, 1961
Anglais

- La Soif: De dorst.*
Roman traduit. Utrecht, Bruna, **1958** 190 p.
Néerlandais.
- KIMMIG, Rudolf. (Traduction).**
La Soif: Die Zweifelnden.
Roman traduit. München, Heyne, **1993**
Coll. de poche.
Allemand
- KELLEY, David & DE JAGER, Marjolijn. (Trad.)**

Le Blanc de l'Algérie: Algerian White.
Roman traduit. New York, Seven Stories Press,
ISBN 158322050X **2001** 256 p.
Anglais
- SALVADORI, R. (Trad.).**
Le Blanc de l'Algérie: Bianco d'Algeria.
Témoignage. Milan, Il Saggiatore, **1998**
ISBN 88-428-0675-7 Coll. Scritture.
Italien.
- Le Blanc de l'Algérie: El Blanco de Argelia.*
Témoignage. Barcelone, Ediciones del Oriente y del Mediterraneo, **1998**
Espagnol.
- THILL, Hans. (Trad.).**
Le Blanc de l'Algérie: Weisses Algerien.
Témoignage. Zürich, Unionsverlag, **1996** 275 p.
ISBN 3-293-0228-5
Allemand.
- THILL, Hans. (Trad.).**
Le Blanc de l'Algérie: Weisses Algerien. (réédition).
Témoignage. Zürich, Unionsverlag, **2000**
Allemand.
- LÜSBERG, Wilhelm Maria. (Traduct.).**
Les impatients: Die Ungeduldigen.
Roman traduit. Bern/Stuttgart/Wien, Scherz, **1959**
Allemand
- LÜSBERG, W. M. (Traduct.).**
Les impatients: Die Ungeduldigen.
Roman traduit. Darmstadt & Berlin, Deutsche Buchgemeinschaft, **1962** 253 p.
Allemand
- LÜSBERG, Wilhelm Maria. (Traduct.).**
Les impatients: Die Ungeduldigen.

- Roman traduit.** Bern/Stuttgart/Wien, Scherz, 1959. 1962. Edition remaniée. **1991**
Allemand
- Roman traduit.** *Les impatients: Die Ungeduldigen.*
München, Heyne, **1992**
Réédition Format de poche. 1959. 1962. 1991.
Allemand
- LÜSBERG, Wilhelm Maria. (Traduct.).**
Roman traduit. *Les impatients: Die Ungeduldigen. (Réédition).*
Zürich, Union, **2000**
Unionsverlag Taschenbuch 191. 1^o éd. Bern, Scherz, 1991.
Allemand
- THILL, Beate. (trad.).**
Roman. *Les Nuits de Strasbourg: Die Nächte von Strassburg.*
Zürich, Union, **1999**
Allemand
- VERSTEEG, Jan. (Traduction).**
Roman traduit. *Les Nuits de Strasbourg: Nachten in Straatsburg.*
Breda, De Geus, **2000** 255 p.
ISBN 905226709X
Néerlandais
- THILL, Hans. (Trad.).**
Chroniques *Loin de Médine. Filles d'Ismaël: Fern von Medina.*
Zürich, Unionsverlag, **1994** 395 p.
ISBN 3-293-00201-3
Allemand
- THILL, Hans. (Trad.).**
Chroniques *Loin de Médine. Filles d'Ismaël: Fern von Medina. (Réédition de la traduction).*
Zürich, Unionsverlag, **1997**
Coll. de poche. 1^o éd. de la trad.: 1994.
Allemand
- TRESSA, Cl. (Trad.). D'AFFLITTO, I.C. (Note crit).**
Chroniques *Loin de Médine. Filles d'Ismaël: Lontano da Medina. Figlie d'Ismaël.*
Florence, Giunti, **1993** 358 p.
ISBN 88-09-20323-2 Coll. Astrea.
Italien
- VERSTEEG, Jan. (Traduction).**
Chronique traduite. *Loin de Médine. Filles d'Ismaël: Ver van Medina. Dochters van Ismaël.*
Breda, De Geus, **1993** 347 p.
ISBN 9052261598
Néerlandais.
- BLAIR, D. S. (Traduct.).**
Traduction. *Ombre Sultane: A Sister to Scheherazade.*
Londres, Quartet, **1987**
ISBN 0704326701
Anglais



VERSTEEG, Jan. (Traduction).



Ombre sultane: De Schaduwkoningin.
 Récit traduit. Breda, De Geus, **1991** 191 p.
 ISBN 90-5226-029-X Rééd. 1996, coll. de poche Geuzenpocket, ISBN ISBN: 90-5226-356-6
Néerlandais

ARTL, Inge M. (Traductrice).

Ombre Sultane: Die Schattenkönigin.
 Traduction. Zürich: Unionsverlag, **1988**
 Rééd. 1989, coll. Dialog Dritte Welt.
Allemand

ARTL, Inge M. (Traductrice).

Ombre Sultane: Die Schattenkönigin.
 Traduction. Zürich: Unionsverlag, **1991**
 Réédition format de poche.
Allemand

BLAIR, D. S. (Traduct.).

Ombre Sultane: Sister of Scherazade.
 Traduction. Londres, Quartet, **1987**
Anglais

TRESSO, Claudia Maria (Trad.).

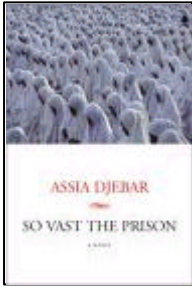
Oran, langue morte: Nel Cuore della notte algerina.
 Nouvelles. Florence, Giunti, **1998**
Italien.

Vaste est la prison: Grande es la prison que me aplasta.
 Roman historique. Barcelone, Ed. Oriente e mediterraneo, **1998** 320 p.
Espagnol.

VERSTEEG, Jan. (Traduction).



Vaste est la prison: Oneindig is de Gevangenis.
 Roman historique Breda, De Geus, **1996** 366 p.
 ISBN 905226323X
Néerlandais



Vaste est la prison: So Vast the Prison.
Roman historique. New York, Seven Stories Press,
 ISBN 1583220674

2001 363 p.
 Anglais

PASTORE, Antonietta. (Trad.).

Vaste est la prison: Vasta è la prigione.

Roman historique. Milan, Bompiani,
 ISBN 882452-4846 1 Coll. Narratori stranieri Bompiani

2001 320 p.
 Italien

THILL, Hans. (Trad.).

Vaste est la prison: Weit ist mein Gefängnis.

Roman historique. Zürich, Union,

1997
 Allemand.

MAC GIBBON, Jean (Traduct.).

Women of Islam. (Femmes d'Islam). (Ecrit en 1958 à Tunis et non publié en français).

Album. London, A. Deutsch Ltd,

1961 117 p.
 Anglais

DJOUGACHVILI, Galina.

Russie.

(De la poésie algérienne du XX^e siècle.).

Anthologie traduct. Moscou, (La littérature d'art),

1984 174 p.
 Russe.

DJURA.

Algérie

Minorité:

Emigrée

Pseudo de ABOUDA, Djouhra.

Le Voile du silence: Der Schleier des Schweigens.

Autobiographie. München, Heyne,
 Coll. Heyne Sachbuch 176.

1991
 Allemand.

DOUAGI, Ali.

Tunisie

CHERIAA, Tahar. (Traduction).

Périple à travers les bars de la Méditerranée.

Récit. Tunis, MTE,

1969 127 p.
 Arabe traduit.



<http://www.limag.com/Volumes/Eberhardt.htm>

France

EBERHARDT, Isabelle.

OSTERWALD, G. (Traduct.).

Ecrits sur le sable.

Berlin/Jossa, März Verlag,

1981 4 vol.

Allemand

OSTERWALD, G. (Traduct.).

Ecrits sur le sable.

Berlin/Schlechterweg März Verlag, 3^o édition.

1982 2 vol.

Allemand

OSTERWALD, G. (Traduct.).

Ecrits sur le sable.

Hambourg, Rowohlt Verlag,

1983 2 vol.

Allemand

SALVATORELLI, F. & RUSSO, P. (Trad.).

Ecrits sur le sable: Scritti sulla sabbia.

Récits traduits. Milano, Ugo Mursia Editore,
ISBN 88-4250-718-5

1990 294 p.

Italien.

ERRERA, E. (Dir.) & CARUSO, L. P. (Trad.).

Lettere et journaliers: Sette anni nella vita di una donna. Lettere e diari. (Sept ans de la vie d'une femme. Lettres et journaux.).

Ecrits intimes Parma, Guanda,
ISBN 88-7746-337-1

1989 320 p.

EL GOULLI, Sophie.

Tunisie

NAZARIO, Maria. (Ill.).

Taos e il pavone. (La légende du paon).

Contes. Milan, Africa 70,

1995 64 p.

Italien.

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0099441.ra>

EL MALEH, Edmond Amran.

Maroc

Minorité:

Juive

SABRI (Traducteur).

Mille ans, un jour: Alef am bi youm wahid.

Roman. Casablanca, Le Fennec,

1991

Arabe

RANCATI, Fiorano. (Trad.).

Mille ans, un jour: Mille Anni, Un Giorno.

Roman traduit. Catane, De Martinis & Co.

1994 268 p.

CHERGUL, M. (Traduction).

Parcours immobile: Al majr attabit.

Récit. Casablanca, Le Fenec, **1993** 222 p.
Arabe

EL-DAIF, Rachid.

BENCHEIKH, Jamel Eddine (Traduct.).

L'Été au Tranchant de l'Épée.

Poésie traduits. Paris/Beyrouth, **1979**
Arabe traduit.

ERRERA, E.

WAECKERLIN INDUMI, G. (traduct.).

Sept années de la vie d'une femme: Isabelle Eberhardt. Lettres et journaliers: Isabelle Eberhardt. Eine Biographie mit Briefen, Tagebuchblättern, Prosa.

Essai. Bâle, Lenos Verlag, **1989** 511 p.
Allemand



Algérie

FANON, Frantz.

Les Damnés de la Terre.

Frankfurt, Suhrkamp, **1966**
Allemand

Peau noire, masques blancs.

Frankfurt, Syndikat, **1980**
Allemand

FEHRMANN, U. FIECHTNER, U.

Maroc

VESELY, Serge.

Plus de 1001 Nuits. Ecrits dédiés à Amnesty International.

Recueil de textes. Tübingen, AS-Verlag, **1982** 186 p.
Poèmes de Marocains emprisonnés, en Allemand et en Français.
Allemand/franç.



<http://www.limag.com/Volumes/Feraoun.htm>

Algérie

Minorité:

Kabyle

FERAOUN, Mouloud.

FOUILLADE, Claire, WOLF, MaryE, LE SUEUR, James D.

Journal. 1955-1962: Reflections on the French-Algerian War.

Journal. Lincoln, Nebraska, University of Nebraska Press, 2000 416 p.
ISBN 0-8032-2002-2 *Anglais.*

FOUILLADE, Claire, WOLF, MaryE, LE SUEUR, James D.

Journal. 1955-1962: Reflections on the French-Algerian War.

Journal. Lincoln, Nebraska, University of Nebraska Press, 2000 416 p.
ISBN 0-8032-6903-X *Anglais.*

juin

SCHREIBER, Hermann (Traducteur).

La Terre et le sang: Die Heimkehr des Amer-U-Kaci.

Roman traduit. Würzburg/Wien, Zettner, 1956
Coll. Neue literarische Reihe. *Allemand*

SCHREIBER, Hermann (Traducteur).

La Terre et le sang: Die Heimkehr des Amer-U-Kaci.

Roman traduit. Berlin/Weimar, Aufbau, 1967
Würzburg, 1956. *Allemand*

HANNEMANN, Tilman (Trad.).

La Terre et le Sang: Vergeltung unter Tage.

Roman. Mainz, Kinzelbach, 2000 *Allemand*

STEINBÖCK, Grete (Traductrice).

Le Fils du pauvre: Der Sohn des Armen.

Roman traduit. Würzburg/Wien, Zettner, 1957
Coll. Ein Azet-Buch. *Allemand*

STEINBÖCK, Grete (Traductrice).

Les chemins qui montent: Die Wege hügelan.

Roman traduit. Würzburg: Zettner, 1958
Coll. Ein Azet-Buch. *Allemand*

STEINBÖCK, Grete (Traductrice).

Les chemins qui montent: Die Wege hügelan.

Roman traduit. Berlin/Weimar, Aufbau, 1968
Würzburg, 1958. *Allemand*

FERRANDEZ, Jacques.

Algérie

Minorité:

Française

GITTINGER, A. (Traduct.).

Carnets d'Orient. (Bande dessinée).

Hambourg, Carlsen Verlag,

1988 62 p.

Allemand

FROMENTIN, Eugène.

France

ROBINSON, B. (Trad.). ORLANDO, Valérie (Préface).

Une Année dans le Sahel: Between Sea and Sahara. An Algerian Journal. (Traduction).

Récit.

Athens (Ohio), Ohio University Press,
ISBN 0-8214-1272-8

1999 224 p.

GACEMI, Baya.

Algérie

Moi, Nadia, femme d'un émir du GIA: Nadia. Paure e speranze di una donna algerina.

Traduction

Milan, Sperling & Kupfer Editori
ISBN 88-8274-267-9

2001 186 p.

Italien

GALLAIRE, Fatima.

Algérie

Minorité:

Emigration

DERRIEN, N. (Trad.). ARKI, M. (Préf.).

Der Herumtreiber.

Théâtre.

Hildesheim-Achtum, Internationales Kulturwerk,

1994

Allemand

GANDINI, Rosa Maria.

Italie

& SCAGLIOTTI, Sandra. (Dir.).

La nuova Africa. La Scrittura delle donne.

Recueil.

Torino, Gruppo Donne e Sviluppo/Consulta regionale
del Piemonte,

1991

Italien

GHALEM, Aï.

Algérie

Minorité:

Exilée

KAZOLIAS, G. (Traduct.).

Une Femme pour mon fils.

Traduction

London/New York, Banner Books,

1984

Anglais

KAZOLIAS, G. (Traduct.).

Une Femme pour mon fils.

- London, Zed Books, 1985
Anglais
- KAPPEL, Inge.**
Une Femme pour mon fils. (Extraits avec glossaire, introd., commentaires et notes, pour l'enseignement du français au Danemark).
Anthologie Copenhague, Systime, 1984
fr.+ danois.
- BUCAILLE, A. & THAUER, S. (Trad.).**
Une femme pour mon fils: Die Frau für meinen Sohn.
Roman traduit. Basel, Lenos, 1984
Allemand
- BUCAILLE, A. & THAUER, S. (Trad.).**
Une femme pour mon fils: Die Frau für meinen Sohn.
Roman traduit. Basel, Lenos, 1991
Allemand
-
- GHALLAB, Abdelkrim.**
Maroc
- GOUIN, F. (Tr.) LAHBABI, M.A.(Préf.**
Le Passé enterré.
Roman traduit. Rabat, OKAD, 1987 302 p.
Rééd. Paris, Publisud, 1990, Préf. de Jacques BERQUE.
Arabe traduit.
-
- GHANEM, Aii.**
Algérie
- SHERIDAN, Alan. (Traduction).**
Le Serpent à sept têtes: The Seven Headed Serpent.
Traduction. New York, Harcourt Brace Jovanovich, 1986
Anglais
-
- GOFFREDO, Giuseppe.**
Italie
- (Dir.).**
DA QUI. Piccola Antologia della poesia e dei poeti mediterranei.
Anthologie. Lecce (Italie), Argo, 1993 102 p.
ISBN 88-86211-05-8 Coll. Bisanzio,
Italien
-
- GROS, Almuth.**
Allemagne
- GROOS?**
Die Gegenwartsliteratur dees Maghreb in französischer Sprache.
Essai (Thèse). Frankfurt/Main, Diesterweg, 1963 132 p.
Allemand

GUELLOUZ, Souad.

Tunisie

WALTER, Renate. (Trad.).

Les Jardins du nord: Die Gärten des Nordens.

Roman.

Berlin, Orient,

1997

Coll. Frauen aus dem Orient erzählen, nr 00007.

Allemand

HADDAD, Malek.

Algérie

SCHULZ, Werner (Traducteur).

La dernière impression: Die Brücken tanzen.

Roman traduit.

Berlin, Volk und Welt,

1961

Allemand

BLEICHER, Thomas (Traducteur).

Le quai aux fleurs ne répond plus: Und ewig schweigt der Quai aux Fleurs.

Traduction.

Mainz, Donata Kinzelbach,
ISBN 3-927069-09-4

1990 150 p.

Allemand

HEGAZI, A. A.

BENCHEIKH, Jamel Eddine (Traduct.).

Terre Emeraude.

Poésies traduits.

Paris, Sycomore,

1980

Arabe traduit.

HOUARI, Leïla.

Maroc

Minorité:

Emigrée (Belgique)

PICCO MOLINA, Giuseppina. (Trad. et introd.).

Zeïda de nulle part: Zeïda di nessun posto.

Roman traduit.

Turin, L'Harmattan Italia,
ISBN 88-86664-20-6

1996

Italien

LALLEMAND, Annette (Traductrice).

Zeïda de nulle part: Zeïda.

Roman traduit.

Berlin, Orlanda Frauenverlag,

1987

Allemand

LALLEMAND, Annette (Traductrice).

Zeïda de nulle part: Zeïda. (Réédition de la traduction).

Roman traduit.

Frankfurt, Fischer,

1997

Coll. Fischer Taschenbuch, "Die Frau in der Gesellschaft", n° 13279. 1° éd. Berlin, Orlanda, 1987.

Allemand

IGONETTI, Giuseppina.

Italie

SERGIO, Salvatore Maria.

Rachid Boudjedra. Un grande scrittore algerino.

Essai. Mazara del vallo, Liceo Ginnasio 'Gian Giacomo Adria'. 1987 99 p.
Italien

IMACHE, Tassadit.

Algérie

Minorité:

Emigrée

TONNAC, Anne. (Dessins). GALLO, Ermanno (Trad.).

Le Rouge à lèvres: Il Rossetto.

Conte. Turin Sonda, 1992 40 p.
ISBN 88-7106-083-0 Coll. Brivido (Frissons).
Italien

ROSENWOLD, Barbara (Traductrice).

Une Fille sans histoire: Eine Tochter ohne Geschichte.

Roman traduit. Freiburg: Beck & Glückler, 1990
Allemand

JABRI, Ahmed.

Tunisie

Variations sur l'Abîme: Variazioni sull'abisso.

Rome, Semar Editore, 1995 144 p.
Coll. Visioni,
Italien

KANAFANI, Ghassan.

LAABI, Abdellatif et Jocelyne. (Trad.).

Retour à Haïfa et autres nouvelles.



Nouvelles. Arles, Actes Sud / Sindbad, 1997 128 p.
ISBN 2-7427-1184-8
Arabe traduit.



<http://www.imec-archives.com/fonds/ficheauteur1.asp?num=88>
<http://www.kateb-yacine.com> Algérie
<http://www.limag.com/Volumes/Kateb.htm>
http://www.planet-dz.com/_en-cours/avril/expo-kateb.htm
<http://www.radiofrance.fr/parvis/yacine.htm>

KATEB, Yacine.

VOGEL, Stephen J. (Traduct.).

La Poudre d'intelligence: 'Intelligence Powder'.

Théâtre. New York, Ubu Repertory Theater Publications, n° 18, **1985** 61 p.
Anglais

HARDER, Uffe (Traduct.).

Le Cadavre encerclé: Det indredsede lig.

Copenhague, Vindrosen, **1961**
Danois

Le Cercle des représailles: Il cerchio delle rappresaglie.

Théâtre. Milan, Epoche, **2004**
Italien

BLEICHER, T. & VITRY, M.-N. (Tr.).

Le Polygone étoilé: Sternenvieleck.

Traduction. Mainz, Donata Kinzelbach, **1994** 195+3 p.
ISBN 3-927069-23-X
Allemand

PALDOR, Ada. (trad.).

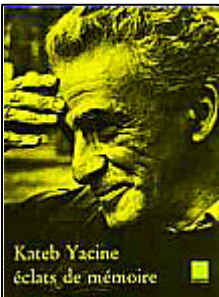
Nedjma (Traduction).

Roman traduit. Jérusalem, Carmel, **2003** 232 p.
Hébreu.

MASCHETTI, Giovanni. (Traducteur).

Nedjma. (Traduction).

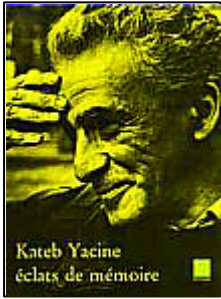
Traduction. Milan, Jaca Book, **1983** 266 p.
Réédité en 1996.
Italien



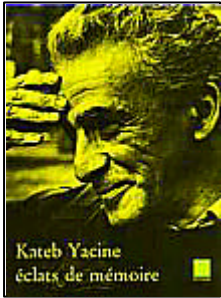
KOUBAA, Mohamed (Traducteur).

Nedjma. (Traduction).

Roman traduit en Tunis/ Paris, CERES/Le Seuil, **1984** 271 p.
ISBN 2-02-006872-9 Coll. 'Retour du texte'.
Arabe



GUGGENHEIMER, Maria (Traductrice).



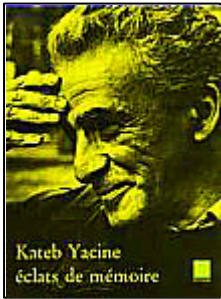
Nedjma. (Traduction).

Frankfurt: Suhrkamp,

1987

Allemand

MENEZES, Téréza. (Traduction).



Nedjma. (Traduction).

Roman traduit. Lisbonne, Tricontinental,

1987

Portugais.

JENSEN, Olaf. (Trad.).

Nedjma. (Traduction).

Roman. Oslo, Pax,

Ed. bilingue.

1998 219 p.

Norvégien +

HOWARD, Richard. (Traduction).

Nedjma. A novel.

Roman traduit. Charlottesville VA University Press of Virginia,
ISBN 0-8139-1313-6 Coll. Caraf Books.

1992 344 p.

Anglais

JONCEVA, Violeta. (Trad.).

Nedjma: Nadzma.

Roman traduit. Sofia, Narodna kultura,

1983 216 p.

Bulgare.

TRABERG, Ebbe (Traduct.).

Nedjma: Nedjma.

Roman traduit. Copenhague, Grafisk Forlag,

1963

Danois

GUGGENHEIMER, Maria (Traductrice).

Nedjma: Nedschma. (Traduction). (Réédition).

Roman traduit. Frankfurt, Suhrkamp,

1987

Suhrkamp, 1958. N°116.

Allemand

GUGGENHEIMER, Maria (Traductrice).

Nedjma: Nedschma. Traduction).

Roman traduit. Frankfurt, Suhrkamp, **1958**
Suhrkamp, 1958. N°116.

Allemand

MILILE, Léna. (traductrice).

Nedjma: NENTZMA.

Roman traduit. Thessalonique (Grèce), Bibliothéqué Hérodotos, **1997** 276 p.
ISBN 960-7290-5-2

Grec

SYOITI, Simada. (trad.).

Nedjma: Nezyuma. (Traduction).

Roman traduit. Tokyo, Gendai kikakusitu, **1994** 307 p.

Japonais.

KRSSAKOVA, Elena. (trad.).

Nedjma: Vabna Nedzma. (Traduction).

Roman traduit. Bratislava (Slovénie), Tatran, **1982** 224 p.

Slovène.

KAYE, Jacqueline.

Angleter

(Ed. et Préface).

Maghreb. New writings from North Africa.

Anthologie. Helsington, York, Dept of English, University of York, **1992** 120 p.
ISBN 0-9514232-2-3

Anglais.

KEIL, Regina.

Allemagne

(Ed.).

Der zerrissene Schleier. Das Bild der Frau in der algerischen Geganwartsliteratur. (Le voile déchiré. L'image de la femme dans la littérature algérienne contemporaine.

Actes de colloque. Iserlohn, Evangelische Akademie, **1996** 236 p.
ISBN 3-931845-10-9 Coll. Tagungsprotokolle der Evangelischen Akademie Iserlohn, éd. par R. SAREIKA, n° 97/95.

Allemand.

(Ed.).

Hanîn. Prosa aus dem Maghreb.

Anthologie. Heidelberg, Wunderhorn, **1989** 465 p.
ISBN 3-88423-058-1

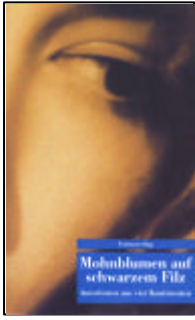
Allemand.

& BRÜCKNER, Thomas. (Dir.).

Mohnblumen auf schwarzem Filz. Autorinen aus vier Kontinenten. Eine Anthologie der Initiative LiBeraturpreis. (Fleurs de pavot au feutre noir. Ecrivaines de quatre continents.).

Anthologie. Zürich, Unionsverlag, **1998** 348 p.
ISBN 3-293-20108-3

Allemand



<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0133476.ra>
<http://www.liberation.com/livres/2001janv/1801khadra.html>
<http://www.limag.com/Volumes/KhadraYasmina.htm>
http://www.mauvaisgenres.com/yasmina_khadra.htm

Algérie

KHADRA, Yasmina.

KEIL, R. (Trad.). BURTSCHER-BECHTER, B. (Postface)

Double blanc: Doppelweiss.

Roman policier. Innsbruck, Haymon, **1999**

Allemand

FERRARA, Maurizio (Trad.).

Morituri. (Traduction).

Roman policier. Rome, Ediziono E/O, **1998**

Italien

KEIL, Regina & ZIERMANN, Berndt. (Trad.).

Morituri. (Traduction).

Roman policier. Innsbruck, Haymon, **1999**

Allemand.

<http://www.limag.com/Volumes/Khair-Eddine.htm>

KHAIR-EDDINE, Mohammed.

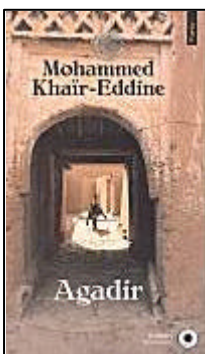
Maroc

HEIECK, Steffen. (Traduction).

Agadir.

Roman traduit. Mainz, Kinzelbach,
ISBN 3-927069-16-7

1992 160 p.
Allemand.



HEIECK, Steffen. (Trad.).

Le Déterreur: Der Ausgräber.

Roman. Mainz, Donata Kinzelbach, **1996** 150 p.

Allemand.

KHALIFA, Sahar.

BENCHEIKH, Jamel Eddine (Traduct.).

Chronique du Figuier Barbare.

Roman traduit.

Paris, Gallimard,

1978

Arabe traduit.

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0146726.ra>

<http://www.limag.com/Volumes/Khatibi.htm>

Maroc

KHATIBI, Abdelkébir.

MATARESE, M. (Trad.). BENZAKOUR-CHAMI, A. (Intr.).

Amour bilingue: Amore bilingue.

Roman traduit.

Rome, Lavoro,

1992 30+106 p.

ISBN 88-7910-516-7 Coll. Il lato dell' ombra. 2° éd. 1994.

Italien

HOWARD, Richard (Traducteur).

Amour bilingue: Love in two languages.

Roman.

Minneapolis, Univ. of Minnesota Press,

1990

Anglais

SIJELMASSI, M.

L'Art calligraphique arabe: L'Arte calligrafica dell'Islam.

Album.

Milan, A. Vallardi Editore,

1995 240 p.

Italien

KHRAIEF, Bechir.

Tunisie

DJEBNOUN, H. et DJEBAR, A.(traduct)

La Terre des passions brûlées.

Roman.

Paris, J.-C. Lattès,

1986 308 p.

Coll. Lettres arabes.

Arabe traduit.

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0186193.ra>

KILITO, Abdelfattah.

Maroc

L'Auteur et ses doubles. Essai sur la culture arabe classique: L'Autore e i suoi doppi. Saggio sulla cultura araba classica.

Essai traduit.

Turin, Einaudi,

1988

Italien

KLEIN, Léonard S.

(Ss dir de).

African literature in the 20th century. A Guide.

Manuel.

New York, Ungar Publishing Company,

1986 245 p.

(Notices d'Eric Sellin sur plusieurs auteurs du Maghreb, avec bibliographies).

Anglais

KOUCHKE, J.

ROTTENBOURDE, A.

(*Guide des prosateurs et poètes algériens*).

Guide bio- Moscou, Bibliothèque de littérature étrangère, 1981 186 p.
Russe.

<http://clicnet.swarthmore.edu/litterature/moderne/laabi/presentation.html>

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1//F0023034.ra> Maroc

<http://www.limag.com/Volumes/Laabi.htm>

<http://www.pc2i.com/atelier-imaginaire/jury9.html>

LAABI, Abdellatif.

(Traduction et présentation).

Anthologie de la poésie palestinienne.

Poésie. Paris, Messidor, 1990 256 p.
ISBN 2-209-06294-2 Coll. Poésie.
Arabe traduit

La Poésie palestinienne contemporaine.

Anthologie/traducti Le Temps des cerises, 2002
ISBN 2841093514 /La Maison de la poésie Rhône-Alpes
Arabe traduit.

La Poésie palestinienne de combat.

Anthologie/traducti Paris, P.J. Oswald, 1970 155 p.
Arabe traduit.

KAYE, Jacqueline. (Traduction).

Le Chemin des ordalies. Titre traduction: 'Rue du Retour'.

Traduction. Londres/New-York, Readers International, 1989
Anglais

WAECKERLIN-INDUNI, Gio. (Trad.).

Le Chemin des ordalies: Kerkermeere. Bericht aus Marokko.

Traduction. Basel, Lenos, 1990
Coll. Arabische Literatur im Lenos-Verlag.
Allemand

CURATOLA, Maria. (Trad.).

Le Chemin des ordalies: Ordalia.

Traduction. Milan, Selene Edizioni, 1995
ISBN 88-86267-07-X Coll. Oltre la frontiera.
Italien

FISCHER, R. (Trad.). SAID, Amina (Préf.).

Le Soleil se meurt: Die Sonne stirbt.

Poésie. Frankfurt, Brandes & Apsel, 2000
Allemand

S=ARKI-, MUH.AMMAD. (Traduction).

Les Rides du lion.

Traduction. Casablanca, Toubkal, 1989 123 p.

LAABI, J.; LAABI, A. (Trad.)

ROSANO, Laura. (Illustr.)

*Les oiseaux du retour. Contes de Palestine.*Contes/Poésies. Paris, Messidor/La Farandole,
Coll. Parolimages.

1991 72 p.

Arabe traduit.

LAABI, Jocelyne.

Maroc

Minorité:

Française

PETROSINO, Angelo. (Trad.)

Il misterio della piccola testa.

Conte traduit. Milan/Turin, Sonda,

1993 32 p.

Italien

LABIDI, Samia.

Algérie

Karim, mon frère, ex-intégriste et terroriste : Karim, mio fratello terrorista.

Traduction. Roma, Editori Riuniti,

1998

Italien

LACHERAF, Mostefa.

Algérie

*Chansons de jeunes filles arabes.*Poésie. Paris, Seghers,
Poésie 53.

1953 43 p.

Arabe traduit.

LACHMET, Djanet.

Algérie

STIL, Judith. (Traduction).

Le Cow-boy: Lallia. (Traduction).

Roman. Manchester,

1987

Anglais

LAHBABI, Mohammed Aziz.

Maroc

ROBLES, E. Préf. MESLI, Ch. III.

Espoir vagabond.

Roman traduit. Blainville s mer, L'Amitié par le livre,

1972 240 p.

Arabe traduit.

BIRKENFELD, Günther. (Trad.)

Misères et lumières. Les Nouveaux Chants d'espérance: Lichtblicke und Finsternisse.

- Poésie traduite.** Herrenalb, Horst Erdman Verlag, **1963** 101 p.
Allemand.
- BORRMANS, Maurice. (Traduction).**
Morsure sur le fer.
- Nouvelles.** Casablanca / Paris, Dar el-Kitab / L'Amitié par le livre, **1979** 284 p.
Arabe traduit.

LALLAOUI, Mehdi.

Algérie **Minorité:** Emigrée

RUNHOF, Regina (Traductrice).

Les Beurs de Seine: Kaci.

- Roman traduit.** München, Edition Regina Runhof, **1987** 158 p.
Allemand

LANGE, C. (Ed. et trad.).

SHILER, H. (Ed. et trad.).

Moderne arabische Literatur.

- Berlin, Das arabische Buch, **1988** 277 p.
Allemand

<http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/arabe/pedagogie/litt.html>

LAREJ, Waciny.

Algérie

(LAREDJ, Ouassini). LAWAJ, Zaynab, Trad.

Le Miroir des aveugles. (Le grain amer).

- Roman.** Villeurbanne, Golias, **1998** 221 p.
ISBN 2-911453-28-X
Arabe traduit.

(LAREDJ, Ouassini). LAWAJ, Z. & VIROLLE, M., Trad.

Le Ravin de la femme sauvage.

- Roman.** Alger, ENAG, **1997** 173 p.
ISBN 9961-62068-2 Vérifier s'il ne s'agit pas d'une réédition de Munhadar assayida Al Moutawahicha: La Gardienne des ombres.
Arabe

(LAREDJ, Ouassini). CHARRUAU, Catherine. (Trad.).

Les Balcons de la Mer du Nord.



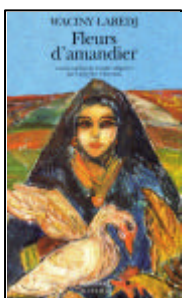
- Roman.** Arles, Actes Sud, **2003**
ISBN : 2742743596
Arabe traduit.

(LAREDSCH, Wassini). STOCK, K. (Trad.).

Munhadar assayida Al Moutawahicha: La Gardienne des ombres: Die Hüterin der Schatten.

- Roman.** Basel, Lenos, **1999**
Allemand

(LAREDJ, Ouassini). CHARRUAU, Catherine. (Trad.).



Nouar Al Lawz. (Fleurs d'amandiers. Traduction)
Roman. Arles, Actes Sud / Sindbad,
ISBN 2-7427-3076-1 Ed. en Arabe: Beyrouth, 1996.

2001 219 p.

Arabe traduit.

LAROUÏ, Abdallah.

Maroc

Islam et modernité: Islam e modernità.
Essai traduit. Gênes, Marietti,
ISBN 88-211-7469-7 Coll. Biblioteca araba e islamica.

1992 180 p.

Italien.

http://www.lire.fr/Univers/256_003923J.asp

LE CLEZIO, Jean-Marie Gustave.

France

BERRADA, Mohamed. (trad.).

Printemps et autres nouvelles: Arrabia wa fossoul okhra.

Nouvelles. Casablanca, Le Fennec,
ISBN 9981-838-50-5

1997 248 p.

Arabe.

LEMSINE, Aïcha.

Algérie

AUMÜLLER, Uli (Traduct.).

La Chrysalide. Chroniques algériennes: Die Entpuppung. Ein Entwicklungsroman.

Roman traduit. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt,
Coll. Rororo n° 4402: Neue Frau.

1979 186 p.

Allemand

AUMÜLLER, Uli. (Traduction).

La Chrysalide: Die Entpuppung.

Roman traduit. Reinbeck, Rowohlt,
Coll. Rororo Neue Frau, n° 4402.

1979

Allemand

M'RABET, Mohammed.

Maroc

BOWLES, Paul (Adapt). MALARTIC Trad

L'amour pour quelques cheveux.

Récit Paris, Gallimard,
Ed. 7325

1972 217 p.

Anglais traduit

& BOWLES, Paul. MUSSO, D. (Trad.).

Limone.

Récit Parme, Guanda,
ISBN 88-7746-574-3 Coll. Narratori della Fenice.

1992

FORTUNATO, Mario (Traduction).

Look and move on: Guarda e non fermarti. Da Tangeri a Los Angeles la mia vita raccontata a Paul Bowles.

Récit Rome, Theoria, 1991 162 p.
ISBN 88-241-0218-2 Coll. Confini.

Italien

BOWLES, Paul.

M'haschich.

Récit Paris, DTV, 1993 171 p.
ISBN 2-86219-051-9
Français (traduit).

& BOWLES, Paul. VIGANO, Valeria (Trad.).

The big mirror: Il grande specchio.

Récit Rome, Theoria, 1990 82 p.
ISBN 88-241-0181-X Coll. Letterature.

Italien

MADELAIN, Jacques.

France

IGONETTI, G., Intr., GORDINI, trad

L'Errance et l'itinéraire. Lecture du roman maghrébin de langue française: L'Erranza e l'itinerario. Lettura del romanzo magrebino contemporaneo.

Essai. Genova, Marietti, 1990 158 p.
ISBN 88-211-7454-9 Coll. Bibliotheca araba e islamica,

Italien

MAGANI, Mohamed.

Algérie

HEBER-SCHAERER, Barbara. (Trad.).

Esthétique du boucher: Die Aesthetik des Metzgers.

Roman. Mainz, Kinzelbach, 1998

Allemand

<http://www.limag.com/Volumes/Mammeri.htm>

<http://www.tulane.edu/~meche/gs/azul/mammeri.html>

Algérie

Minorité:

Berbère (Kabylie).

MAMMERI, Mouloud.**MARIN, SALVADORI & SEBELLINI, trad.**

Escale: Scali.

Nouvelles traduites, Côte-Pavie, Ibis, 1994 128 p.
ISBN 88-7164-029-5 Coll. Tusitala,

Italien.

GUTH, Andreas J. (Trad.).

Escale: Treibsand.

Nouvelles. Mainz, Kinzelbach, 1998

Allemand

RÖMER, R. (Traduct.).

La Colline oubliée: Verlorener Hügel. Roman aus der kabyliischen Bergen Algeriens.

Speer,

1957

- Roman traduit.** Zürich und München, *Allemand*
- MOLDENHAUER, Eva. (Trad.)**
La Traversée: Die Überfahrt.
- Roman.** Mainz, Kinzelbach, **1997**
Allemand
- Traduction.** *Le Sommeil du Juste: The Sleep of the Just. (Réédition).*
Boston, Beacon Press, **1986**
Anglais.
-



<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0104357.ra>

Algérie.

MAROUANE, Leïla.

- SÖLLNER, Rolf & Hedda. (Trad.)**
La Fille de la Casbah: Das Mädchen aus der Kasbah.
- Roman.** Wien, Zsolnay, **1998**
Allemand
- Roman.** *Ravisseur: Doppio Ripudio. (Traduction).*
Milan, Epoché, **2004**
Italien
-

MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro.

Espagne

- (Dir.), AMRANI, Muhammad (Introd.)**
Antologia de relatos marroquies.
- Anthologie traduite.** Murcia, Université. **1990** 262 p.
Espagnol
ISBN 84-7684-935-4
-

MAURO, Walter.

Italie

- Anthologie bilingue.** *Poeti algerini.* Parma, Guanda, **1966** 170 p.
Italien + Fr.
Coll. Piccola Fenice.

MECHAKRA, Yamina.

Algérie

BAMIA, Aïda. (Traduction).

La Grotte éclatée: Al-Maghara al-mutafajjirah. (La Grotte explosive).

Roman. Alger, ENAL, **1989** 167 p.
Arabe

BAMIA, Aïda. (Traduction).

La Grotte éclatée: Al-Maghara al-mutafajjirah. (Réédition).

Roman traduit. Alger, ENAL, **1989** 167 p.
Arabe.

Tunisie

MEDDEB, Abdelwahab.

La Maladie de l'Islam: La malattia dell'Islam.

Essai traduit. Milan, Bollati Boringhieri, **2003** 192 p.
Coll. Saggi. Storia, filosofia e scienze sociali.

THILL, Hans. (Trad.).

Phantasia: Aya.

Roman. Heidelberg, Wunderhorn, **1998**
Allemand

GAMBARO, Fabio. (Traducteur).

Phantasia: Fantasia. Suivi de Colloquio con l'autore in guisa di supplemento per illuminare l'attraversamento delli lingue.

Traduction. Rome, Lavoro, **1992** 200 p.
ISBN 88-7910-579-5 Coll. Il lato dell'ombra,
Italien

THILL, Hans. (Traduction).

Talismano.

Récit traduit. Heidelberg, Wunderhorn, **1993**
Allemand.

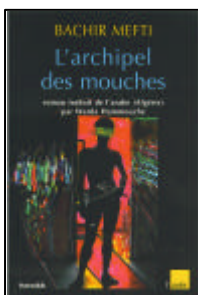
MEFTI, Bachir.

Algérie

HAMMOUCHE, Warda. (Traduction).

(L'Archipel des mouches): L'Archipel des mouches.

Roman. Alger/Paris, Barzakh/L'Aube, **2003** 147 p.
ISBN 2-87678-859-4
Arabe traduit.



MELLAH, Fawzi.

Tunisie

THILL, Hans (Traducteur).

Elissa, la reine vagabonde: Die Irrfahrt der Königin Elissa.

Frankfurt: Eichborn,

1989

Allemand

FIORIELLO, Luisa. (Trad.).

Elissa, la reine vagabonde: Elissa, la regina errante.

Roman traduit.

Catane, De Martinis & C. Editori,
ISBN 88-8014-005-1 Coll. Biblioteca Maditerranea,

1993 228 p.

Italien.

MANGIA, Anna-Maria. (Trad., préf. & notes).

Le Conclave des pleureuses: Il Conclave delle prefiche.

Récit.

Lecce, Argo,
ISBN 88-8234-088-0

1998 156 p.

Italien.

THILL, Hans (Traducteur).

Le Conclave des pleureuses: Konklave der Klageweiber.

Récit.

Frankfurt: Eichborn,

1990

Allemand

<http://www.harissa.com/albertmemmi.htm>

<http://www.limag.com/Volumes/Memmi.htm>

Tunisie

Minorité:

Juive

MEMMI, Albert.

RHYS, Brian (Traducteur).

Agar. (Traduction).

Roman.

New York, Orion,

1960

Anglais

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Traduct.).

Agar: Die Fremde.

Roman traduit.

Mainz, Donata Kinzelbach,
ISBN 3-927069-08-6 Rééd. Frankfurt, Fischer, 1995.

1991 181 p.

Allemand

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Traduct.).

Agar: Die Fremde. (Rééd. de la traduction).

Roman traduit.

Frankfurt, Fischer,
ISBN 3-596-12639-8 Coll. Fischer Taschenbücher, n° 12639. 1° éd. Mainz, Donata Kinzelbach, 1991.

1995

Allemand

KLEINE, Kirsten. (Trad.).

Ah, quel Bonheur! Précédé de L'Exercice du bonheur: Das kleine Glück.

Chroniques.

Mainz, Kinzelbach,

1997

Allemand

KLEINE, Kirsten. (Trad.).

Ah, quel Bonheur! Précédé de L'Exercice du bonheur: Das kleine Glück. (Réédition).

Chroniques.

Frankfurt, Insel,

1999

Allemand

KEIL, R., HEEGER, C., DIEHL, J. & SEEGER, B. (Trad

Bonheurs: 52 semaines: Anleitungen zum Glücklichsein.

Chroniques.

Hamburg, Europäische Verlagsanstalt,

1996

Allemand

KLEINE, Kirsten. (trad.).

La Dépendance : esquisse pour un portrait du dépendant: Von Süchten und Sehnsüchten.

Essai.

Mainz, Kinzelbach,

1999

Allemand

RODITI, Edouard (Traducteur).



La statue de sel.

New York,

1955

Anglais

RODITI, Edouard (Traducteur).



La statue de sel.

Chicago, JP O'Hara,

1975

Anglais

NEUMANN, Gerhard M. (Traducteur).

La statue de sel: Die Salzsäule.

Köln/Berlin: Kiepenheuer & Witsch,

1963

Allemand

NEUMANN, Gerhard M. (Traducteur).

La statue de sel: Die Salzsäule.

Leipzig: Reclam,

1978

Köln/Berlin, Kiepenheuer & Witsch, 1963.

Allemand

NEUMANN, Gerhard M. (Traducteur).

La statue de sel: Die Salzsäule.

Roman traduit.

Frankfurt, Syndikat,

1985

1963. 1978. Taschenbücher-Syndikat, EVA, Bd. 66.

Allemand

NEUMANN, Gerhard M. (Traducteur).

La Statue de sel: Die Salzsäule.

Roman.

Köln/Berlin, Kiepenheuer & Witsch,

1963

Allemand

- NEUMANN, Gerhard M. (Traducteur).**
La Statue de sel: Die Salzsäule. (Réédition de la traduction).
 Frankfurt: Syndikat, 1983
 1° éd. Köln/Berlin, Kiepenheuer & Witsch, 1963.
Allemand
- MARIN, Daniela. (Trad.).**
La Statue de sel: La statua di sale.
 Traduction. Gênes, Costa e Nolan, 1991 320 p.
 ISBN 88-7648-1222 Coll. Riscontri.
Italien
- PFAU, Una (Traduct.).**
Le Pharaon: Der Pharao.
 Roman traduit. Freiburg, Beck & Glückler, 1990
Allemand
- PFAU, Una (Traduct.).**
Le Pharaon: Der Pharao. (Réédition de la traduction).
 Roman traduit. Freiburg, Beck & Glückler, 1996
 Ed. de poche. 1° éd. 1990.
Allemand
- SPANO, Cristina. (Trad.).**
Le Racisme: Il Razzismo. Paura dell' altro e diritti della differenza.
 Essai traduit. Gênes, Costa & Nolan, 1989 176 p.
 ISBN 88-7648-0889 Coll. Riscontri.
Italien
- RENNERT, Udo (traducteur).**
Le Racisme: Rassismus. Essay.
 Essai traduit. Frankfurt, Athenäum, 1987
Allemand
- Le Racisme: Rassismus. Essay.*
 Essai traduit. Hamburg, Europäische Verlagsanstalt, 1992
 Coll. Eva-Taschenbuch, n° 96,
Allemand
- RHYS, Brian (Traducteur).**
Le Scorpion ou la confession imaginaire.
 New York, Grossman, 1971
Anglais
- MARZORATI, S. (Trad.).**
Portrait d'un juif: Ritratto di un Ebreo.
 Essai traduit. Milan, IPL, 1968 350 p.
 ISBN 88-7836-154-2 Coll. Studi e opinioni,
Italien
- ANGELONI, Accatino. (Trad.).**
Portrait du colonisé précédé du portrait du colonisateur. Préf. de J.-P. Sartre: Ritratto del Colonizzato e del Colonizzatore.
 Essai traduit. Naples, Liguori Editore, 1979 120 p.
 ISBN 88-207-0780-2 Coll. Anthropos.
Italien.

RENNERT, Udo (traducteur).

Portrait du colonisé. Précédé du portrait du colonisateur et d'une préface de Jean-Paul Sartre: Der Kolonisor und der Kolonisierte. 2 Porträts. mit einem Vorwort von J.P. Sartre u e Nachwort des Autors zur dt. Ausgabe.

Frankfurt, Syndikat, 1980
Rééd. Hamburg, 1994.

Allemand

RENNERT, Udo (traducteur).

Portrait du colonisé. Précédé du portrait du colonisateur et d'une préface de Jean-Paul Sartre: Der Kolonisor und der Kolonisierte. 2 Porträts. mit einem Vorwort von J.P. Sartre u e Nachwort des Autors zur dt. Ausgabe. (Réédition de la trad.)

Essai traduit. Hamburg, Europäische Verlagsanstalt, 1994
1° éd. Syndikat, 1980. Coll. de poche.

Allemand

Retrach del colonisat.

Vent Terral, 1983 120 p.
Occitan

MERNISSI, Fatima.

Maroc

SCAGLIOTTI, Sandra. (Trad.)

Chahrazad n'est pas marocaine: Chahrazad non e' marocchina..

Essai Torino, Sonda, 1993 188 p.
ISBN 88-7106-075-X Italien

LINK, Michaela. (Trad.)

Dreams of trespass. Tales of a Harem Girlhood: Der Harem in uns. Die Furcht vor dem anderen und die Sehnsucht der Frauen.

Essai. Freiburg/Basel/Wien, Herder, 1995
Coll. Herder Spektrum 4430. Allemand

KEMENY, Kari. (Trad.)

Dreams of trespass. Tales of a Harem Girlhood: Drommer om frihet. Fra min oppvekst i harem.

Oslo, Cappelen, 1994 280 p.
ISBN 82-02-14123-0 Norvégien.

RICHETIN, Claudine. (Trad. en fr.)

Dreams of trespass. Tales of a Harem Girlhood: Rêves de femmes: une enfance au harem. (Trad. de l'anglais).

Essai. Paris, Albin Michel, 1996 280 p.
ISBN 2-226-08603-X. Rééd. Casablanca, Le Fennec, et Paris, L.G.F., 1997, titre: Reves de femmes. Anglais traduit

D'ACQUARICA, Rosa. (Trad.). TRESSO, Cl. (Intr.)

Dreams of trespass. Tales of a Harem Girlhood: Rêves de femmes: une enfance au harem. (Trad. de l'anglais): La terrazza proibita. Vita nell'harem.

Essai traduit. Florence, Giunti, 1996
ISBN 88-09-20855-2 Italien

TURTIA, Kaarina. (Traduction)

Dreams of trespass. Tales of a Harem Girlhood: Unelma vapaudesta, lapssteni haaremissa. (Un rêve de liberté, mon enfance au harem.

- Helsinki, Otava, 1995 269 p.
ISBN 951-1-13342-X Finnois
- WARREN, Ulla. (Trad.)**
Graenseloese droemme - mit liv i harem.
Viby (Danemark), Editions Centrum, 1994 232 p.
ISBN 87-583-0840-7 Danois.
- SCHLERETH, Einar. (Trad.)**
La Peur-modernité : conflit Islam démocratie: Die Angst vor der Moderne. Frauen und Männer zwischen Islam und Demokratie.
Essai. D.T.V., 1996
Allemand
- DEL RE, Giovanni Maria. (Trad.)**
Le Harem politique. Le Prophète et les femmes: Donne del Profeta. La condizione femminile nell'Islam.
Essai Gènes, ECIG (Edizioni culturali internazionali), 1992 256 p.
ISBN 88-7545-500-7 Coll. Nuova Atlantide, Italien.
- (Ed.)**
Le Monde n'est pas un Harem: Der Harem ist nicht die Welt.
Interviews. Darmstadt, Luchterhand, Fatima Mernissi, hrsg. 1987
Allemand
- ZRYOUIL, Fatima-Zohra. (Trad.)**
Rêves de femmes: Nissae ala ajnihat al holm.
Contes. Casablanca, Le Fennec, 1998 344 p.
ISBN 9981-838-70-5 Arabe.
- REINER, Kate. (Trad.)**
Sheherazade goes West or the European Harem: Harem. Westliche Phantasien - östliche Wirklichkeit.
Essai. Freiburg, Herder, 2000
Traduit de l'anglais en allemand. Le manuscrit anglais n'est apparemment pas encore publié en 2000.
Allemand.
- AMORETTI, Scarcia. (Préf.)**
Sultanes oubliées: femmes chefs d'Etat en Islam: Le Sultane dimenticate.
Essai traduit. Gènes, Casa Editrice Marietti Spa, 1992 16+255 p.
ISBN 88-211-7459-X Coll. Biblioteca araba e islamica. Italien.
- ZRYOUIL, Fatima-Zohra. (Trad.)**
Sultanes oubliées: femmes chefs d'Etat en Islam: Sultanat mansiat.
Essai. Casablanca, Le Fennec, 1999 344 p.
Arabe
-
- MESSADI, Mahmoud.**
Tunisie
- Le Barrage. Drame en huit tableaux.*
Théâtre. Sherbrooke, Naaman, 1981 90 p.
Arabe traduit.

MESSAOUDI, Khalida.

Algérie

Con gli occhi della parola.

Rome, Lavoro,

1998 104 p.
Italien.

CORTINA, Grazia. (Trad.).

Une Algérienne debout: Una donna in piedi.

Entretiens

Milan, Mondadori,
ISBN 88-04-41053-1

1996 172 p.
Italien.

<http://www.idlivre.com/TheNews.cfm?Ref=404>

<http://www.limag.com/Volumes/Mimouni.htm>

Algérie

MIMOUNI, Rachid.

SESSI, Frediano. (Trad.).

De la Barbarie en général et de l'intégrisme en particulier: Dentro l'integralismo. La testimonianza di uno scrittore algerino.

Pamphlet traduit.

Turin, Einaudi,
ISBN 88-06-14024-8 Coll. Einaudi Contemporanea.

1996 126 p.
Italien.

ZSCHIESCHE, Jürgen (Ed. crit.).

L'Honneur de la Tribu. Gekürtzter Originaltext..

Roman.

München, Langenscheidt,
Edition pédagogique raccourcie et annotée.

1993
Fr.+Allemand

DOBBERKAU, Thomas. (Trad.).

L'Honneur de la Tribu: Die Stammesehre.

Roman.

Mainz, Donata Kinzelbach,
ISBN 3-927069-33-7

1996 184 p.

LOVISETTI FUA, Laura. (Trad.).

L'Honneur de la tribu: La tribù felice.

Traduction.

Milan, Mondadori,
ISBN 88 04 33300 6 Coll. Omnibus.

1990 212 p.
Italien

EISTRUP, Ole. (Trad.).

L'Honneur de la tribu: Stammens aere.

Trad. en danois.

Copenhague, Forlaget Hjulet,

1990
Danois.

CHERKAOUI, Abdelkebir. (Traduction)

La Malédiction: Allanoutou. (Traduction en arabe).



Roman traduit.

Casablanca, Le Fennec,
ISBN 9981-838-16-0

1994 234 p.
Arabe

RICK, K. (Trad.). KEIL, R. (Postf.)

La Malédiction: Der Fluch.

- Roman traduit.** Innsbruck, Haymon-Verlag, 1994 223 p.
ISBN 3-85218-177-1
Allemand.
- RICK, K. (Trad.). KEIL, R. (Postf.)**
La Malédiction: Der Fluch. (Réédition de la traduction).
- Roman traduit.** Mainz, Fischer, 1997
Coll. Fischer Taschenbuch 13162. 1° éd., Innsbruck, Haymon, 1994.
Allemand.
- FOCK, Holger & MÜLLER, Sabine. (Trad.).**
Le Fleuve détourné: Der Fluss nahm einen anderen Lauf.
- Roman.** Berlin, Rotbuch, 1998
Allemand
- KEMENY, Kari. (Trad.).**
Le Fleuve détourné: Forraadt brorskap.
- Roman traduit.** Oslo, Tiden, 1984 214 p.
ISBN 82-10-0257-6
Norvégien.
- THIEME, Bernhard (Traducteur).**
Tombéza.
- Roman.** Köln, Pahl-Rugenstein, 1989
Allemand
- 
- THIEME, Bernhard (Traducteur).**
Tombéza.
- Roman traduit.** Berlin, Rotbuch, 1992
1° éd. 1989.
Allemand
- 
- CHRISTENSEN, Bente. (Trad.).**
Une Peine à vivre: Maktens Byrde.
- Roman traduit.** Oslo, Aschehoug, 1994 272 p.
ISBN 82-03-17199-0
Norvégien.

MINA, Hanna.

LAABI, Abdellatif (traducteur).

Soleil en instance.

Roman (traduction). Paris, Silex/UNESCO,

1986

Arabe traduit



<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0009597.ra>
http://www.edition-grasset.fr/textes/ch_moked.htm
<http://www.limag.com/Volumes/Mokeddem.htm>

Algérie

MOKEDDEM, Malika.

Eveline van Hemert (Trad.).



Des Rêves et des assassins: Dromen en moordenaars.

Roman traduit. isbn: 9052266271

Amsterdam, De Geus,

1998 192 p.
Néerlandais

TRESSO, Claudia Maria. (Trad.).

Des Rêves et des assassins: Storia di sogni e di assassini.

Roman traduit. Firenze, Giunti,
ISBN 88-7937-106-1

1997 146 p.
Italien.

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.).

Des Rêves et des assassins: Zersplitterte Träume.

Roman traduit. Berne, eFeF,
ISBN 3-905561-04-2

1996 151 p.
Allemand

HAGEDORN, E. & RUNGE, B. (Trad.).

L'Interdite: Sultana, Tochter der Fremde.

Roman. München, Droemer & Knaur,
ISBN 3-426-65080-0

1996 208 p.
Allemand.

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.).

Le Siècle des sauterelles: Die Zeit der Heuschrecken.

Roman. Zürich, eFeF,
Rééd. Zürich, Union, 1998.

1995
Allemand

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.).

Le Siècle des sauterelles: Die Zeit der Heuschrecken. (Réédition de la traduction).

Roman. Zürich, Union,
1° éd. eFeF 1995.

1998
Allemand

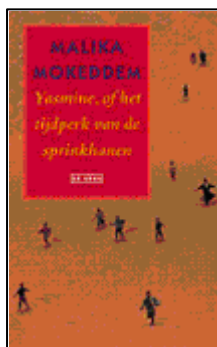
Eveline van Hemert (Trad.).

Le Siècle des sauterelles: Yasmine, of het tijdperk van de sprinkhanen.

Roman. isbn: 9052266441

Amsterdam, De Geus,

1999 303 p.
Néerlandais.



TRESSO, Claudia M. (Trad. & Notes).

Les Hommes qui marchent: Gente in Cammino.

Roman traduit. Florence, Giunti, **1994** 336 p.
ISBN 88-09-20466-2 Coll. Astrea.

Italien

Desiree Schyns (Traduction).



Les Hommes qui marchent: De blauwe mensen.

Roman. Amsterdam, De Geus, **2002** 176 p.
isbn: 9052268258

Néerland

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Traduction

Les Hommes qui marchent: Die blauen Menschen.

Roman traduit. Zürich-Dortmund, eFeF, **1993**
Réédité: Zürich, UnionsVerlag, 1996, 310 p.

Allemand

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.).

Les Hommes qui marchent: Die blauen Menschen. (Réédition de la traduction).

Roman. Zürich, Unionsverlag, **1996** 310 p.
ISBN 3-293-20077-X 1° éd. eFeF, 1993.

Allemand.

Desiree Schyns (Traduction).



N'zid: Een vrouwelijke Odysseus, N'zid.

Roman. Amsterdam, De Geus, **2003** 224 p.
isbn: 9044501356

Néerlandais

MONEGO, Joan Phyllis.

U.S.A.

Maghrebian literature in french.

Essai. Boston, Twayne Publishers, **1984** 196 p.

MOSBAHI, Hassouna.

Tunisie

KARACHOULI, Regina. (Trad.).*Der grüne Esel.*

Contes. Munich, A1, 1996

Allemand

KARACHOULI, Regina. (Trad.).*Der grüne Esel. (Réédition).*

Contes. Munich, A1, 1999

Allemand

KARACHOULI, Regina. (Trad.).*Rückkehr nach Tarschisch.*

Contes. Munich, A1, 2000

Allemand

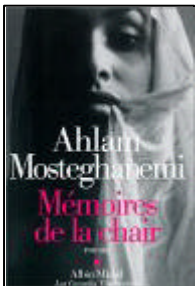

<http://www.mosteghanemi.com/>
<http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/arabe/pedagogie/litt.html>

Algérie

MOSTEGHANEMI, Ahlem.**MOKEDDEM, Mohamed (traducteur).***Mémoires de la chair.*

Roman traduit. Paris, Albin Michel, 2002 332 p.

ISBN 2-226-13397-6 Coll. Les grandes traductions. Titre arabe: Dhakirat al-jasad. (La Mémoire du corps). Beyrouth, 1993.

**MOUZOUNI, Lahcen.**

Maroc

DIGLIO, Carolina. (Trad.).*Le Roman marocain de langue française: Il Romanzo marocchino di lingua francese.*

Essai traduit. Naples, Istituto Universitario Orientale, 1995 196 p.

Coll. Serie didattica 1.

Italien

MRABET, Mohammed.

Maroc

& BOWLES, Paul. SCHACHNER, Klaus, trad.*Chocolate Creams and Dollars: Dollars und Schokolade.*

Récit.	Graz, Droschl,	1996	Allemand
BOWLES, Paul. (M'RABET).			
<i>L'amour pour quelques cheveux: Haarige Liebe.</i>			
Récit de vie.	Augsburg, Maro Verlag, Rééd. 1993.	1991	Allemand
BOWLES, Paul. (M'RABET).			
<i>Le Citron: El Limon.</i>			
Récit enregistré.	Graz-Vienne, Verlag Droschl,	1989	Allemand
(M'RABET). BOWLES, Paul.			
<i>Le Grand miroir: Der grosse Spiegel.</i>			
Conte.	Zürich, Unionsverlag,	1991	Allemand
BOWLES, Paul. (M'RABET).			
<i>The Boy who set the fire & other stories: Ramadan und andere Erzählungen.</i>			
Contes.	Graz-Vienne, Verlag Droschl,	1993	Allemand

<http://www.limag.com/Textes/DictionnaireTunis/ChemsNadirKhemiri.htm>

NADIR, Chams. (Chems Nadir).	Tunisie		
DAHLJANI LAGLACE, D., tr. AMADO, J.			
<i>L'Astrolabe de la mer: L'Astrolabio del Mare.</i>			
Traduction.	Rome, Semar, ISBN 88-778-018-5 Coll. Visioni,	1991	128 p. Italien
CAMERA D'AFFLITTO, Isabella. Trad.			
<i>Les Portiques de la mer: I Portici del Mare.</i>			
Roman traduit.	Palermo, Sellerio, Coll. Il Castello, n° 53.	1992	132 p. Italien.

NIKIFOROVA, Irina.

Russie

KOUDELIN, B. DJOUGACHVILI, G. et al			
<i>(Les littératures contemporaines de l'Afrique.</i>			
Recueil d'articles.	Moscou, Naouka; Institut Gorki de la littérature mondiale,	1973	392 p. Russe.
<i>(Littérature de la renaissance nationale. De l'oeuvre des écrivains contemporains du Maroc, de la Tunisie et de l'Algérie).</i>			
Essai.	Moscou, Naouka,	1968	48 p. Russe.
(Dir.).			
<i>Problèmes actuels de l'étude des littératures d'AZfrique).</i>			
	Naouka,	1969	

Recueil de Moscou, 168 p.
Russe.

NISBET, Anne-Marie.

Australi

(Ss dir de)

Magrebian studies conference.

Recueil d'articles. Sidney, Univ. of New South Wales, 1980 68 p.
ISBN 0-86840-120-X
Anglais

ORTZEN, Len.

North African Writing.

Anthologie. Londres, Heineman, 1970 134 p.
coll. 'African writers series'.
Anglais

OUETTAR, Tahar.

Algérie

BOIS, Marcel (Traduction).

Ez-Zilzel (Le Séisme).

Roman. Alger, SNED, 1977 175 p.
Arabe traduit.

WALTER, Helga. (Trad.).

Ez-Zilzel (Le Séisme): Das Erdheben.

Roman. Meerbusch, Orient, 1995
Allemand

KOUZA, B. (Tr.). ALLEG, H. (Pr.).

L'As.

Roman. Paris, Temps Actuels, 1983 214 p.
ISBN 2-201-01623-2
Arabe traduit.

L'As. (Réédition).

Roman. Alger, ENAG, 2002
Ed. 001409/02 Reprise du fonds ENAL.
Arabe traduit.

ABADA, A. (Traduction).

Le Pêcheur et le palais.

Roman. Alger/Paris, ENAL/Messidor, 1986 162 p.
ISBN 2-209-05823-6
Arabe traduit.

BOIS, Marcel. (Traduction).

Les Martyrs reviennent cette semaine.

Nouvelles. Alger, ENAP, 1981 125 p.
Arabe traduit.

GUICHOU, B. et BOIS, M. (Traduc.).

Noces de mulet.
Roman. Paris, Messidor, **1984** 168 p.
ISBN 2-209-05554-7 Coll. Temps actuels.
Arabe traduit.

OUETTAR, Tahar. ('WATTAR, Tahir').

Algérie

WALTER, Helga (Traduction).

Erdbeben (Le Séisme).
Roman traduit. Berlin, Orient, **1991** 160 p.
ISBN 3-922825-47-8 Coll. Literatur aus Nordafrika, n° 3.
Allemand

WALTER, Helga (Traduction).

Maultierhochzeit (Noces de Mulet).
Roman traduit. Berlin, Orient, **1991** 157 p.
ISBN 3-922825-45-1 Coll. Literatur aus Nordafrika.
Allemand

PANTUCEK, Svetozar.

DURTSCHAK, René. (Traduction).

(La littérature algérienne moderne.).
Essai. Prague, Académie des Sciences, **1969** 193 p.
Tchèque traduit

(La littérature d'Afrique
Essai. Moscou, Naouka, **1979**
Russe.

Literaturny Severni Afriky.
Anthologie trad. Prague, Panorama. **1978**
Tchèque.

Tunesische Literaturgeschichte. (Histoire de la littérature tunisienne).
Essai. Wiesbaden, Harrassowitz, **1974** 142 p.
Allemand

Tunisskaya Literatura.
Essai. Moscou, Naouka, **1969** 154 p.
Russe.



Algérie

Minorité:

Française

PELEGRI, Jean.

- Roman.** *Le Cheval dans la ville: Das Pferd in der Stadt.*
Leipzig, Reclam, **1974**
Allemand.
- Roman.** *Le Cheval dans la ville: Kon W Miescie.*
Varsovie, Ksiazka i Wiedza, **1973**
Polonais.
- Roman traduit.** *Les Oliviers de la Justice: Los Olivos de la Justicia.*
Barcelone, Plaza i Janès, **1961**
Espagnol.
- Roman traduit.** *Les Oliviers de la justice: Retfearighedens Oliven.*
Stockholm, Forlaget Fremad, **1963**
Suédois
- Roman traduit.** *Les Oliviers de la justice: The Olive-tree of justice.*
Londres, Sidgwick & Jackson, **1962**
Anglais
-

PETROVA, Jana.

Tchécoslovaquie

- Essai (Thèse).** *Pocit Vykorenenosti Jako Deditvi Kolonialismu. (Le sentiment du déracinement, conséquence du colonialisme).*
Prague, Université Karlova, **1974** 120 p.
Tchèque.
-

PLUM, Werner.

- Essai+Anthologie.** *Algerische Dichtung der Gegenwart. (Poésie algérienne contemporaine).*
Nürnberg, Glock und Lundtz, **1959** 151 p.
Allemand.

PODHORKA-REKLAJTIS, Elzbieta.

(Etre une nation. Problèmes de la culture en Algérie contemporaine).

Essai. Varsovie, Ed. scientifiques d'Etat, **1971** 315 p.
Polonais.

PROJOGUINA, Svetlana.

URSS

(A la frontière des époques ety des cultures).

Essai. Moscou, Naouka, **1984** 288 p.
Russe.

(Driss Chraïbi.).

Essai. Moscou, Naouka, **1986** 262 p.
Russe

(La littérature algérienne contemporaine.)

Essai. Moscou, Vischaya chkola, **1987** 88 p.
Russe

(La littérature du Maroc et de la Tunisie.)

Essai. Moscou, Vischaya Chkola, **1968** 90 p.
Russe.

DEMBINA, O.N.

(Littérature d'Algérie).

Essai. Moscou, Naouka, **1993** 335 p.
ISBN 5-02-017655-9
Russe.

ALISADE, EA. ASSABOULINE, F.A.

(Littérature de Tunisie).

Essai. Moscou, Naouka, **1993** 242 p.
ISBN 5-02-017740-7
Russe.

VLASOVA,Q.A. DEMBISSALIEV, A.B.

(Littérature du Maroc).

Essai. Moscou, Naouka, **1993** 319 p.
ISBN 5-02-017739-3
Russe.

(Maghreb: les écrivains francophones des années 60-70.).

Essai. Moscou, Naouka, **1980** 272 p.
Russe.

(Unité des époques, limite des cultures. Problèmes de la typologie de la littérature francophone des pays d'Afrique du Nord, 1940-1980.

Essai. Moscou, Institut Gorki, 1986
Russe

La littérature de langue française des pays du Maghreb.

Essai. Moscou, Naouka, 1973 188 p.
Coll. Problèmes de littérature, n° 6.
Russe

RADJABOVA, I.S.

(Mohammed Dib: la trilogie "Algérie").

Essai. Douchambé, Iphon, Université d'Etat de Tadjikie, 1966 218 p.
Russe.

RAFFI, M. E.

Italie

TOSO-RODINIS, Giuliana (Préface).

Il Romanzo di Emmanuel Roblès.

Essai. Abano Terme, Francisci Editore, 1981 72 p.
Italien

REKLAJTIS, Elzbieta.

(Le Maghreb contemporain. Etude sur les relations entre les cultures et leur co-développement.).

Essai. Varsovie, Ed. scientifiques d'Etat, 1976 384 p.
Polonais.

<http://www.rsf.fr/>

Reporters sans frontières.

France

LOUDII, Abdelaziz. (traduction).

Algérie. Le Livre noir: Al Jazair: Al Kitab al assoud.

Témoignages. Casablanca, Le Fennec, 1999
ISBN 9981-838-89-6
Arabe.

<http://emmanuelroblès.online.fr>

<http://www.imec-archives.com/fonds/ficheauteur1.asp?num=121>

Algérie

Minorité:

Française

ROBLES, Emmanuel.

GEMELLI, Monica. (Postface).

Le Vésuve: Vesuvio.

Roman traduit. Naples, Tullio Pironti Editore, 1994 260 p.
ISBN 88-7937-106-1 Coll. Le Finestre.
Italien.

TOSO-RODINIS, Giuliana. (Trad. et prés.).

Plaidoyer pour un rebelle: Arringa per un ribelle.

Bologne, Patron,

1979 128 p.

Coll. Letterature francophone dei paesi extraeuropei.

Italien.

ROUMANI, Judith.

USA

Albert Memmi.

Essai.

Philadelphie, CELFAN Monographs,

1987 56 p.

Anglais

<http://www.france3.fr/fr3/crivain/auteurs/roy.html>

<http://www.liberation.fr/livres/2000juin/1606roy.html>

<http://www.limag.com/Volumes/RoyJules.htm>

http://www.lire.fr/Univers/233_001735H.asp

Algérie

Minorité:

Française

ROY, Jules.

ELLIDGE, George. (Trad.).

Trois Prières pour des pilotes: Three Prayers for Pilots.

Alger, Charlot,

1944

Anglais.

RYDBERG, Yngvar. (Prés. & Trad.).

Arabiske berättare.

Anthologie.

Stockholm, Gidlunds,

1980

Suédois.

SAHAR, Hans.

Minorité:

Emigré (Pays-Bas).

FRITZ, Franca & KOOP, Heinrich. (Trad.).

Hoezo bloedmoo: Durchgeknallt.

Roman.

Köln, Kiepenheuer & Wiysch

1997

Allemand

SALEH, Yasmina.

Les Vagues du silence.

Roman.

Alger, El-Ikhtilef,

2003

Arabe traduit.

SALIH, Tayeb.

Soudan

MEDDEB, Abdelwahab (Traducteur).

Saison de la migration vers le Nord.

Roman. Paris, Sindbad, 1983 156 p.
ISBN 2-7274-0085-3 *Arabe traduit.*

SANTANGELO, Giovanni Saverio.

Italie

Emmanuel Roblès e l'eroe invitto.
Essai. Palerme, Palumbo, 1990
Coll. Saggi franco-mediterranei. *Italien*

TOSO-RODINIS, G. (Dir.).

Voci dal Maghreb.
Recueil d'articles. Palerme, Palumbo, 1993 209 p.
Ital+franç.

SARTER, Peter.

Kolonialismus im Roman. Aspekte algerischer Literatur französischer Sprache und ihrer Rezeption am Beispiel von Kateb Yacines 'Nedjma'.
Thèse. Frankfurt, Peter Lang, 1977 246
ISBN 3 261 02092 X *Allemand*

SAVAGE BROSMAN, Catharine.

USA

Jules Roy.
Essai. Philadelphie, CELFAN Edition Monographs, 1988 52 p.
Anglais

SAYAH, El-Habib.

OUARDI, B. & MANSOURI, A. (Trad.).

Un Amour de Papillons.
Roman. Alger, Casbah, 2003
Arabe traduit

SCARCIA, Gianroberto (Ss dir. de).

Italie

Divano occidentale.
Anthologie. Bologne, Il Cavaliere Azzuro, 1990
Italien

SCHIRMER, Bernd (Ed.).

Allemagne

Erkundungen. 22 algerische Erzähler.

Recueil de récits. Berlin, Volk und Welt,
2° édition en 1975.

1973 343 p.

Allemand

SCHOUSBOE SENS-OLIVE, Elizabeth.

Espagne

Los judios de Argelia en la escritura de Albert Bensoussan : presencia de Sefarad en la literatura francesa.

1989 dactyl.

Espagnol



<http://clicnet.swarthmore.edu/litterature/moderne/sebbar/sebbar.introduction.html>

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0126372.ra>

<http://www.limag.com/Volumes/Sebbar.htm>

Algérie

Algérie/France

Minorité:

Minorité:

Emigrée

Emigrée

SEBBAR, Leïla.

BOOT, Truus. (Trad.).

Fatima ou les Algériennes au square: Fatima, De Algerijnse vrouwen op het plein.

Traduction. Amsterdam, Van Gennep,

1985

Néerlandais.

KÖPPEN, Sigrid. (Traduction).

La Jeune Fille au Balcon: Das verbotene Kleid.

Nouvelles. Berlin-München, Ed. Altberliner,
ISBN 3-357-00758-4

1997

Allemand

BOOT, Truus. (Traduction).

Le Chinois vert d'Afrique: De Chinees nit Afrika.

Traduction. Amsterdam, Van Gennep,

1988

Néerlandais.

VOGEL, Stephen J. (Traduction).

Les Yeux de ma mère: My Mother's eyes.

Théâtre. New York, in: Playwrights of Exile, An international
Anthology, Ubu Reportory Theater Publ
ISBN 091745-4810.

1994 p. 222-261.

Anglais

KOLETZKY, Helga (Traductrice).

On tue les petites filles. Essai: Gewalt an kleinen Mädchen.

Essai traduit. Wiesbaden, Anke Schäfer,
Naumburg/Elbenberg: Feministischer Buchverlag.

1980

Allemand

NATIVI, B. & MOCCAGATTA, F. (Tr.).

On tue les petites filles: Si uccidono le bambine.

Traduction. Milano, Emme Edizioni S.p.A., Via S. Mausilio 13. **1970**

Italien

KOOLS, Louis. (Traduction).

Parle mon fils, parle à ta mère: Praat jougen, praat tegen je moeder.

Traduction. Rotterdam, Hiwar, **1986**

Néerlandais.

BLAIR, Dorothy S.

Sherazade, Missing: aged 17, dark curly hair, green eyes. (Shérazade: 17 ans, brune, frisée, les yeux verts).

Roman traduit. Londres, Quartet Books, **1991**

Anglais

BLAIR, Dorothy S.

Sherazade, Missing: aged 17, dark curly hair, green eyes. (Shérazade: 17 ans, brune, frisée, les yeux verts). (Réédition de la traduction).

Roman traduit. Londres, Quartet Books, **1999**
ISBN 0704381257 Réédition format de poche.

Anglais

(Dir.). GALEONE, Anna Rita. (Trad.).

Une Enfance algérienne: Un'infanzia algerina.

Traduction Lecce, Argo, **2003** 192 p.
ISBN 88-8234-397-9 Coll. Il Pianeta scritto

Italien

SEBTI, Fadela.

Maroc

KLEINE, Kirsten. (Trad.).

Moi, Mireille, lorsque j'étais Yasmina: Ich, Mireille.

Roman Mainz, Kinzelbach, **1997**

Allemand

<http://www.limag.com/Volumes/Sefrioui.htm>

SEFRIOUI, Ahmed.

Maroc

JAFFE, Fritz. (Trad.).

La Boîte à merveilles: Das marokkanische Wunderkästlein.

Roman. Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt, **1955**

Allemand.

SEIDENFADEN, Eva.

Allemagne

Ein kritischer Mittler zwischen zwei Kulturen: Der Marokkanische Schriftsteller Driss Chraïbi und sein Erzählwerk.

Essai (Thèse). Bonn, Romanistischer Verlag, **1991** 472 p.
ISBN 3-924888-69-8 Coll. Abhandlungen zur Sprache und Literatur. N° 36.

Allemand



<http://clinet.swarthmore.edu/litterature/moderne/serhane/index.html>
<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1//F0006013.ra>
[http://www.limag.com/Volumes/Serhane Abdelhak.htm](http://www.limag.com/Volumes/Serhane%20Abdelhak.htm)

Maroc

SERHANE, Abdelhak.

EGGHART, Stephan. (Trad.).

Le Soleil des obscurs: Die Sonne der Finsternis.

Roman traduit. Mainz, Donata Kinzelbach, **1995** 200 p.
ISBN 3-927069-26-4 *Allemand*

Le Soleil des obscurs: Il Sole degli Oscuri.

Roman traduit. Rome, Theoria, **1994**
Coll. I Confini. *Italien*

PASQUALI, Aldo. (Trad.).

Les Enfants des rues étroites: I Ragazzi del vicoli.

Roman traduit. Rome, Theoria, **1992** 204 p.
ISBN 88-241-0267-0 Coll. Confini. *Italien*

ROSENVOLD, Barbara (Traductrice).

Les Enfants des rues étroites: Kinder der engen Gassen.

Berlin, Edition Orient, **1988**
Allemand

THOMPSON, Mark. (Traduction).

Messaouda: Messaouda.

Traduction. Manchester/New york, Carcanet, **1986**
Anglais

STAMER EDIN, H. (Traduct.).

Messaouda: Messaouda.

Roman traduit. Copenhague, Tiden, **1989**
Danois

WITTMANN, Uli (Traduct.).

Messaouda: Messaouda.

Berlin, Edition Orient, **1987**
Allemand

SFAR, Tahar.

Tunisie

DEMEERSEMAN, A. (Préface).

Journal d'un exilé. Zarziz 1935: Yaoumyet Menfi.

Tunis, El Bousten, **2000** 153 p.
ISBN 9973-838-03-3 Traduction en arabe du texte français publié en 1969.